

Informativni bilten Grada Umaga

# humagum

*Bollettino informativo - Città di Umago*









## sadržaj | *indice*

- 4** Demografija, obrazovanje i socijalna politika  
*Demografia, formazione e politiche sociali*
- 16** Umag - ekološki grad  
*Umago - città ecologica*
- 22** EU projekti  
*Progetti europei*
- 26** Strateške i komunalne investicije  
*Investimenti strategici*
- 30** Kulturno-zabavne manifestacije  
*Manifestazioni artistico-culturali*
- 46** Umag - zdrav grad  
*Umago - città sana*
- 50** Nagrade i službeni posjeti  
*Riconoscimenti e visite ufficiali*
- 56** Europski grad sporta  
*Città europea dello sport*
- 60** Umag - siguran grad  
*Umago - città sicura*
- 62** Polaganje vijenaca  
*Posa delle corone di fiori*
- 64** Zanimljivosti  
*Attualità*

# humagum

Informativni bilten Grada Umaga  
*Bollettino informativo - Città di Umago*

## impresum

Izdavač / Editore: **Grad Umag / Città di Umago** • Glavni urednik / Caporedattore: **Grad Umag / Città di Umago** • Naklada / Tiratura: **4000** • Tisak / Stampa: **Stega tisak** • Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: **Roni Morgan** • Fotografije / Fotografie: **Ured grada/Ufficio della città, Gradske ustanove/ Enti municipali, mjesni odbori Grada Umaga/comitati locali, Merlo de Graia, TZ grada Umaga/Pro loco Umago, Društvo „Naša djeca“ Umag/Associazione „Nostra Infanzia“ Umago, Zelena Istra, agencija/agenzia „Promocija ronjenja“, Studio Partum, Crveni križ Bujštine/Croce rossa del Buiese, Indirekt, VGIK Moskva, Plava Laguna d.d., WKF Youth Camp Croatia**

## Umag-grad djece: Potpuno obnovljeni centralni vrtić zasjao u novim bojama

U okviru projekta „Umag-grad djece 2010.-2020.“ nedavno je okončan projekt ulaganja u rekonstrukciju te kompletnu obnovu i uređenje umaškog centralnog vrtića. Projekt je obuhvatio energetska obnovu zgrade uz postavljanje termoizolacijske fasade u novim bojama, odrađena je termička izolacija potkrovlja i ravnog krova uz novu hidroizolacijsku membranu, kompletno je zamijenjena dotrajala stolarija, obnovljen je parket u sportskoj dvorani vrtića te je izgrađena nova plinska kotlovnica kao ekološki i ekonomski prihvatljivija solucija. Ujedno, izvršilo se uređenje i opremanje dijela prostorija te su izvedeni radovi na uređenju pristupnih puteva, okoliša i vanjskih terena s oborinskom odvodnjom. Dječjem vrtiću je novoobnovljen asfaltirani prilaz te su sva dječja igrala dobila novu sigurnosnu podlogu od gumenog granulata,

za siguran i razigrani korak te bezbrižno igranje naših mališana. Za naše male neumorne trkače, proširili smo zelene površine dječjeg igrališta i pristupili njegovom ograđivanju, ne bi li se svima osigurali najbolji uvjeti za boravak i odrastanje.

Tako je prvog dana nove pedagoške godine vrtić zasjao u novom sjaju, a ukupna vrijednost investicije rekonstrukcije, s okolnim radovima, iznosi oko 7 milijuna kuna. Samo je ove godine uloženo gotovo 4 milijuna kuna. Napominjemo kako je projekt uređenja vrtića, koji je prvi put službeno otvorio svoja vrata davne 1975. godine, proveden uz financijski doprinos Ministarstva za demografiju, obitelj, mlade i socijalnu politiku iz Programa podrške poboljšanja materijalnih uvjeta u dječjim vrtićima u iznosu od 668.073,00 kuna.







## La nuova veste giallo-blu dell'Asilo centrale

*Liete novelle per i numerosi bambini dell'Asilo centrale umagheso - la loro sede, completamente rinnovata, si è tinta dei colori della città! Precisamente, verso la fine del mese di agosto 2019, sono stati ultimati i lavori di ricostruzione e ammodernamento della sede della Scuola materna italiana Girotondo, che adesso risplende di una luce nuova e decisamente allegra. Il progetto, incentrato soprattutto sul nuovo sistema di isolamento termico a cappotto per un'efficienza ener-*

*getica ottimale, ha compreso pure la ristrutturazione del tetto, l'ammodernamento della sala caldaia, la sostituzione dei vecchi infissi, il riassetto degli spazi interni nonché delle aree gioco esterne, dotate ora di pavimenti in gomma antitrauma. Il valore del progetto ammonta a quasi sette milioni di kune, dei quali 668.073,00 messi a disposizione dal ministero per la demografia, la famiglia, i giovani e le politiche sociali della Repubblica di Croazia. Un investimento davvero necessario ed importante, se pensiamo che l'asilo è stato inaugurato nel lontano 1975. A tutti i bambini e alle loro maestre auguriamo giornate felici e divertenti nella loro nuova sede!*



# Dječji tjedan u Umagu

Dječji tjedan, tjedan posvećen najmlađim građanima Umaga, i ove je godine ponudio niz aktivnosti i događanja. Program tradicionalno uključuje i posjet

delegacije Grada Umaga umaškim vrtićima, tijekom kojeg se naši mališani uvijek potrudu predstaviti se kao topli i dobri domaćini. Tako su gradonačelnik Vili Bassanese i njegovi zamjenici u četvrtak, 10. listopada 2019. godine, posjetili umaške vrtiće.

No, veliki je doprinos dječjem tjednu dalo Društvo „Naša djeca“, koje je pripremlilo razne novosti, zanimljiva događanja, nova uzbuđenja i lijepe trenutke za male, ali i velike. Tako su klince i klinceze oduševili zabavljači na štulama, vlakić, NTC radionice, poruke odraslima, razmjena sličica i ostale zanimljive aktivnosti. Ustanova Festum je u subotu, 12. listopada, poklonila sugrađanima animirani film za djecu, dok su 14. listopada na repertoaru bile čak dvije predstave, „Tko sam, što sam“ i „Šumska priča“. U subotu, 19. listopada, ova prekrasna dječja priča zaokružena je dječjom biciklijadom, kao i dječjim poligonom i radionicama u Stella Marisu, u okviru Istra Granfonda.







## **La settimana dei bambini a Umago**

Anche quest'anno il sindaco Vili Bassanese e i vice-sindaci hanno visitato le scuole d'infanzia umaghesi in occasione della Settimana del bambino. Ad accogliere le massime cariche cittadine con un ricco programma e un caloroso benvenuto, i bambini, le maestre e le direttrici degli asili Duga e Girotondo. Il programma tematico si è poi protratto per un'intera settimana, grazie anche al contributo dell'Associazione Nostra Infanzia e dell'ente FESTUM che hanno regalato ai più piccoli divertenti rappresentazioni teatrali, esibizioni, laboratori... e chi più ne ha, più ne metta.

Va ricordato che l'amministrazione cittadina attua da quasi un decennio una serie di misure mirate al rinnovo demografico e al raggiungimento degli standard più elevati nell'educazione prescolare. Asili gratuiti, ristrutturazioni delle scuole materne, personale altamente specializzato e soggiorno garantito a tutti i bambini sono i pilastri su cui poggia questo piano decennale, grazie al quale Umago si annovera anche quest'anno tra le migliori città medie in Croazia per quanto riguarda l'educazione, la demografia e le politiche sociali.





## Svečani prijem izvrsnih učenika umaških osnovnih škola

Grad Umag svake godine tradicionalno nagrađuje učenike koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne škole te učenike koji su tijekom školske godine ostvarili iznimne rezultate na državnim natjecanjima. Ovim je povodom gradonačelnik Bassanese priredio svečani prijem u Gradskoj vijećnici dana 2. srpnja 2019. godine. U školskoj godini 2018./19. s odličnim uspjehom

sve razrede osnovne škole završilo je ukupno 24 učenika, kojima je uručena novčana nagrada u pojedinačnom iznosu od 500,00 kuna, zaslužno priznanje te knjiga "Čarobnim prahom posuti" autorice Vesne Kiseljak Varelija, dok je uspješnim sudionicima državnih natjecanja uručeno priznanje i knjiga iz naklade Gradske knjižnice Umag.

## Scuole elementari: conferiti i premi agli alunni meritevoli

*Martedì 2 luglio, presso la Sala del Consiglio cittadino, si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari, ben 24 quest'anno, premiati per gli ottimi risultati conseguiti durante l'anno scolastico 2018/2019. Oltre alla consegna dei riconoscimenti e del premio in denaro di 500,00 kune, le autorità municipali si sono congratulate con i ragazzi per i notevoli risultati, augurando ancora tanti successi futuri.*





## Gradonačelnik nagradio izvrsne učenike srednjih škola

Grad Umag je i ove godine nagradio izvrsne učenike završnih razreda srednjih škola koji su ostvarili iznimne rezultate tijekom srednjoškolskog obrazovanja te koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede srednje škole. Ove je godine gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese izvrsne srednjoškolce primio u ponedjeljak, 29. srpnja 2019. godine u Gradskoj vijećnici Grada Umaga. Ukupno je 13 učenika završilo s odličnim uspjehom sve obrazovne godine, a dodijeljena su im priznanja i novčane nagrade u iznosu od 500,00 kuna.



## Premi e riconoscimenti per gli alunni delle superiori

*Sono ben tredici gli Umaghesi delle scuole superiori che quest'anno hanno partecipato alla tradizionale cerimonia destinata agli alunni distintisi per i risultati conseguiti durante l'anno scolastico. In occasione del ricevimento organizzato il 27 luglio scorso presso*

*la sala del Consiglio municipale, lodi e auguri sinceri hanno accompagnato il conferimento di premi e riconoscimenti per gli eccellenti risultati conseguiti dagli alunni. Bravissimi ragazzi!*







## Girotondo dell'amicizia

Umag je 7. lipnja 2019. godine bio domaćin preko 300 vrtićke djece s područja cijele Istre. Dan je započeo na prekrasan način – veselim „Vrtuljkom prijateljstva“, nakon čega je na školskom sportskom igralištu OŠ Marije i Line uslijedilo niz zanimljivih aktivnosti i radionica u organizaciji Talijanskog dječjeg vrtića „Girotondo“ Umag, kojemu čestitamo od srca na odličnoj organizaciji.

*Il 7 luglio scorso Umago ha ospitato oltre 300 bambini frequentanti le istituzioni prescolari dell'Istria. Una splendida giornata iniziata nel migliore dei modi – con un sorridente e allegro Girotondo dell'amicizia. Numerose sono state le attività e i laboratori organizzati dalla SMI "Girotondo" di Umago, alla quale vadano le nostre congratulazioni!*

Novo dječje igralište u Lokvinima - projekt prijavljen na natječaj koji je raspisao LAG Sjeverna Istra, a odobren je na LAG razini u ukupnom iznosu od 208.568,75 kn

*Nuovo parco giochi sul comprensorio Loquini-Metti-Saini, del valore di 208.568,75 kune, costruito nell'ambito dei bandi pubblici indetti dal Gruppo di azione locale*





## OŠ Marije i Line obilježila Europski dan stranih jezika

Povodom Europskog dana stranih jezika, čiji je cilj, među ostalim, poticanje ljudi svih dobi na učenje jezika, Osnovna škola Marije i Line te Aktiv stranih jezika organizirali su prigodni program kojim je na najljepši

način obilježen ovaj važan dan. Tako se 26. rujna 2019. godine u dvorištu škole okupilo mnoštvo školaraca te njihovih učiteljica, učitelja, profesorica i profesora.

### *La SE "Marija e Lina" festeggia la Giornata europea delle lingue*

*In occasione della Giornata europea delle lingue, festeggiata il 26 settembre scorso, la Scuola elementare „Marija e Lina“ e l'attivo di competenza hanno preparato un interessantissimo programma dedicato alle lingue straniere. Gli alunni sono stati dinamici, versatili e ben preparati, regalando al pubblico canzoni, recitazioni e momenti davvero divertenti.*



### **„Ti i ja - znanstvenika dva“**

Grad Umag i Ustanova Festum su 19. rujna umaškim školarcima nižih razreda priredili doista zanimljivu predstavu. Naš mladi ambiciozan glumac Miro Čabraja

je kroz interaktivnu predstavu „Ti i ja – znanstvenika dva“ oduševio sve mališane, koji su kroz igru zaista puno toga naučili.

### **“lo e te - scienziati provetti”**

Grande successo per il laboratorio scientifico dell'attore Miro Čabraja. Gli alunni delle classi inferiori sono

così diventati scienziati provetti per qualche ora, iniziando alla grande il nuovo anno scolastico.



# **POGODNOSTI I SKRB ZA UMIROVLJENIKE GRADA UMAGA**

AGEVOLAZIONI E SERVIZI DI ASSISTENZA PER  
I PENSIONATI DELLA CITTÀ DI UMAGO





## Umag – grad primjer u pogodnostima i skrbi za svoje umirovljenike

Grad Umag je za svoje umirovljenike izgradio jedinstveni sustav te osigurao paket niza pogodnosti i posebnu skrb za umirovljenike. Primjer je to pozitivne prakse te rezultat dugogodišnjeg iskustva i rada koji govore o tome na koji način gradovi mogu konkretno pomoći svojim umirovljenicima. Na konferenciji za medije održanoj u utorak, 18. lipnja 2019. godine u Umagu, predstavljena je i knjižica „Pogodnosti i skrb za umirovljenike grada Umaga“.

### POGODNOSTI ZA UMAŠKE UMIROVLJENIKE:

- sufinanciranje troškova stanovanja
- jednokratna novčana pomoć umirovljenicima koji zbog trenutačnih materijalnih teškoća nisu u mogućnosti podmiriti osnovne životne potrebe
- besplatne terapije limfne drenaže
- mogućnost osiguranja usluge sanitetskog prijevoza
- usluga pomoći u kući
- financijska potpora Grada Umaga
- tzv. božićnica, koja se utvrđuje u iznosima od 1.000,00 kuna pa sve do 4.000,00 kuna godišnje
- besplatne aktivnosti u okviru programa POU Umag ...te mnoge druge.



### RTL televizija: „Umag je raj za umirovljenike“

Grad Umag i njegove sugrađane je 23. lipnja iznenadila prekrasna objava na portalu nacionalne televizije RTL naslovljen „Umag je raj za umirovljenike: Dom bez liste čekanja, smještaj plaća grad, besplatan parking, božićnica...“. Posebno veseli činjenica kako su i diljem Hrvatske prepoznati rad, trud i uspjeh našega grada. Hvala cijenjenom novinaru Zoranu Šprajcu koji je na svojoj Facebook stranici podijelio ovu vijest te pohvalio naš Umag!

## Agevolazioni e servizi di assistenza per la terza età



Umago è senza ombra di dubbio una città che sa valorizzare la terza età. A tal proposito, vale ricordare le agevolazioni e i servizi di assistenza di cui possono usufruire i pensionati umaghesi, tra cui l'indennità per le spese di abitazione e riscaldamento, il sussidio in denaro

una tantum, il servizio gratuito di drenaggio linfatico, l'utilizzo del servizio di trasporto sanitario, il servizio di assistenza a domicilio e il sussidio per pensionati con pensioni minime (bonus natalizio), il quale può variare da mille a quattromila kune, a seconda degli introiti percepiti dai rispettivi membri del nucleo familiare.

Le lunghe liste di attesa e i posti limitati nei centri per anziani sono uno dei più grandi problemi presenti nella Regione Istriana. Per far fronte a tali difficoltà, la Città di Umago ha costruito il primo centro per anziani interamente con mezzi propri e senza l'appoggio esterno dei fondi regionali o statali. Ciononostante, Umago continua a cofinanziare regolarmente quattro analoghi centri regionali.

Gli anziani sono dunque un tassello senza il quale Umago non sarebbe di certo così come la conosciamo oggi. Lo sviluppo della nostra località dipende anche da loro, perché come dice un proverbio africano “il giovane cammina più veloce dell'anziano, ma è l'anziano che conosce la strada”.



## Međunarodni dan starijih osoba obilježen u Domu „Atilio Gamboc“ Umag

Grad Umag i Dom za starije i nemoćne osobe „Atilio Gamboc“ Umag su u utorak, 1. listopada 2019. godine priredili prijem i tradicionalnu proslavu dana posvećenog sugrađanima treće životne dobi. Program je obogaćen recitacijama, pjevanjem, sviranjem i plesom kojima su se predstavili vrijedni učenici umaških osnovnih škola i glazbene škole OŠ Marije i Line, plesna skupina „Zvezdice 50+“, ženska vokalna skupina „Romansa“ te šticićenici doma „Atilio Gamboc“ Umag.



## Ricco programma per la Giornata degli anziani

*Il ruolo degli anziani spesso viene ingiustamente sminuito, se non addirittura marginalizzato. Sebbene non più attivi nella sfera occupazionale, essi continuano a rappresentare una preziosa risorsa per la comunità, la quale sicuramente non sarebbe la stessa senza il loro contributo passato, presente e futuro. Consapevoli della loro importanza, la Città di Umago e il Centro per anziani “Atilio Gamboc” hanno celebrato presso la sede di quest’ultimo la Giornata internazionale degli*

*anziani. La parte protocollare dell’appuntamento è stata seguita dai numeri artistici degli alunni della Scuola Elementare “Marija e Lina” e della rispettiva Scuola di musica, i quali si sono esibiti per l’occasione in recitazioni, canti, balli e brani strumentali. Ad arricchire la parte riservata all’intrattenimento, il gruppo di ballo “Zvezdice 50+“, il complesso vocale “Romansa“ e gli assistiti del centro.*



## Umag prvi grad u Hrvatskoj s električnim priključkom za invalidska kolica

U smjeru podizanja kvalitete života osoba u invalidskim kolicima, bilo to sugrađana ili turista koji posjećuju naš grad, Turistička zajednica grada Umaga je u suradnji s Gradom Umagom kupila električni priključak za invalidska kolica, čime je Umag postao prvi grad u Hrvatskoj koji u svojoj ponudi sugrađanima i turistima nudi ovaj hvalevrijedan patent, bez naknade. Priključak, kako

tvrde proizvođači RTS Medical d.o.o., prestiže razinu kvalitete drugih proizvoda takve vrste diljem Europe. Priključak je namijenjen dužim vožnjama te lakšem kretanju osoba s invaliditetom. Vrlo se jednostavno priključuje na invalidska kolica, a autonomija jedne baterije doseže čak 40 km.

## Umago prima città in Croazia dotata di propulsore elettrico per sedie a rotelle

*Umago si riconferma come una città caratterizzata dal forte impegno sociale verso le fasce più sensibili, e questa volta a trarne beneficio sono le persone diversamente abili, le quali potranno usufruire di un'innovazione tecnologica utile, comoda e pratica. Trattasi del propulsore elettrico per sedie a rotelle, dispositivo progettato per facilitare la mobilità delle persone in*

*condizioni di disabilità. Il modello Speed3x RS500 è dotato di un motore di 500 W, batteria ricaricabile al litio, manubrio da 16 pollici, display a cristalli liquidi, freni idraulici a disco, e con una ricarica può attraversare ben 40 km, raggiungendo una velocità massima di 25 km/h. È un congegno facile da usare ed è disponibile, gratuitamente, presso l'Ente per il turismo di Umago.*



## UMAG - EKOLOŠKI GRAD UMAGO - CITTÀ ECOLOGICA



### U Umagu održana javna tribina na temu “Hrana nije otpad“

Dana 13. lipnja o.g., u suradnji sa Udrugom Zelena Istra, a u okviru projekta „Voli Umag, izdvoji s(v)e!“ financiranog iz Kohezijskog fonda Europske unije, održana je javna tribina na temu „Hrana nije otpad“, prilikom koje su građani educirani o mogućnostima smanjenja otpada od hrane i prilikom koje su dijeljene brošure o održivom gospodarenju otpadom. U okviru manifestacije, u Trgovačkoj ulici, gastro znalci su kuhali marende napravljene od ostataka hrane te su demonstrirali recepte za “dan poslije”. Brojni savjeti, ali i pokoji recept, mogli su se naći u distribuiranim informativnim letcima.

### Tenuta a Umago la tribuna pubblica “Il cibo non è spazzatura”

Lo scorso 13 giugno in Via commerciale a Umago si è tenuta la tribuna pubblica sul tema “Il cibo non è spazzatura”, appuntamento organizzato in collaborazione con l'associazione ambientalista Zelena Istra nell'ambito di “Ama Umago – Fai la differenza”, il progetto cofinanziato

con i Fondi di coesione dell'Unione europea. Oltre alle dimostrazioni pratiche su come riutilizzare gli avanzi del giorno prima, all'incontro sono stati dispensati consigli utili, ricette e opuscoli sulla gestione responsabile dei rifiuti.







## U Umagu obilježen Dan održivih zajednica

U Umagu je 21. rujna obilježen Dan održivih zajednica, europska inicijativa koja promiče i povezuje male održive zajednice i lokalne inicijative koje promiču održive načine života i rada u zajednici. Događaj u organizaciji Grada Umaga, Komunalnog poduzeća 6. maj i Zelene Istre, u okviru projekta "Voli Umag. Izdvoji s(v)e.", stavlja naglasak na odvojenom prikupljanju otpada. Akciji se priključila i Gradska knjižnica

Umag-Zelena Knjižnica. Svoje radove od recikliranih materijala demonstrirali su Dom "Atilio Gamboc" i Centar za inkluziju Buje. Na licu mjesta građani su mogli oslikati vazru od recikliranih boca uz pomoć gostujućih volontera iz programa Europskih solidarnih snaga. Za dobru atmosferu pobrinule su se i mlade sportašice iz udruge Alfa-fit Umag svojim cheerleader točkama.

## Celebrata la Giornata delle comunità sostenibili

Il 21 settembre scorso è stata celebrata a Umago la Giornata delle comunità sostenibili, l'iniziativa europea che promuove sani stili di vita a livello locale. Incentrato sulla corretta raccolta differenziata nell'ambito del progetto "Ama Umago – Fai la differenza", l'appuntamento è stato organizzato dalla Città di Umago in collaborazione con l'azienda municipalizzata 6. maj e

l'associazione ambientalista Zelena Istra. I partecipanti hanno avuto l'occasione di dipingere i vasi prodotti con bottiglie riciclate, il tutto con la preziosa assistenza dei volontari aderenti ai Programmi delle solidali forze europee. La parte relativa all'intrattenimento è stata affidata alle giovani cheerleader dell'associazione Alfa-fit di Umago.

## “Čišćenje bez granica”

Povodom Svjetskog dana okoliša koji se obilježava 5. lipnja, više od dvjesto ronilaca iz Hrvatske i Slovenije zajedno su se udružili i sproveli akciju čišćenja podmorja u Savudrijskoj vali. U velikoj ekološkoj akciji pod nazivom “Čišćenje bez granica”, a u organizaciji Promocije ronjenja, sudjelovalo je 200 ronilaca. Osim čišćenja podmorja, akcija je za cilj imala i podizanje svijesti građana o važnosti očuvanja biljnog i životinjskog svijeta u Jadranskom moru.

U provođenju akcije sudjelovali su tadašnji direktor Fonda Dubravko Ponoš, državni tajnik Ministarstva zaštite okoliša i energetike Mario Šiljeg, gradonačelnici



Umaga i Pirana, počasni konzuli Hrvatske i Slovenije kao i čelnik hrvatskog Fonda za zaštitu okoliša. Akcijom je bila povezana i IV. Međunarodna dječja ronilačka eko patrola.

## “Pulizia senza frontiere”

*In occasione della giornata mondiale dell'ambiente, la Città di Umago ha aderito all'azione ecologica “Pulizia senza frontiere”, organizzata dall'associazione “Promocija ronjena”. Il 5 giugno scorso si è infatti tenuta a Salvore l'azione ecologica che ha visto come protagonisti oltre 200 sub provenienti da Croazia e Slovenia. Un modo bello e utile di vivere il mare, togliendo quintali*

*di plastica e detriti dal fondale. Un'azione senza frontiere, come è stata definita, che si è tenuta sotto l'alto patrocinio della Presidente Kolinda Grabar-Kitarović, del Presidente della vicina Slovenia, Borut Pahor e dei Ministeri dell'Ambiente di Croazia e Slovenia, con il concorso delle Città di Pirano e Umago nonché dei Club di sommozzatori delle due sponde dirimpettaie del golfo.*







umag - ekološki grad | *umago - città ecologica*

## Akcija čišćenja šuma

Početkom lipnja 2019. djelatnici Komunele d.o.o. Umag i Hrvatskih šuma odradili su hvalevrijednu zajedničku akciju čišćenja šumskog područja u blizini Umaga (Ungarije). U akciji čišćenja odvezeno je cca 200 kubika raznovrsnog otpada te je šuma konačno dovedena u svoje prirodno stanje. Riječ je o jednoj od mnogih akcija koje su provedene ili će se provesti na području Umaga, a s ciljem očuvanja zelenih površina i šuma u našem gradu.

## Azione ecologica di pulizia dei boschi

*Verso l'inizio del mese di giugno la aziende "Komunela d.o.o." e "Hrvatske šume d.o.o." hanno avviato l'azione ecologica di pulizia dei boschi, e precisamente del bosco*

*costeggiante la zona industriale di Ungaria. Si tratta di un'azione locale all'interno di una strategia mirata allo sviluppo sostenibile del nostro territorio.*

## Svjetski dan zaštite okoliša

Umag je 7. lipnja bio domaćin još jedne lijepe priče, i to zahvaljujući radu i trudu učenika umaških osnovnih škola i njihovih učitelja/učiteljica. Povodom obilježavanja Svjetskog dana zaštite okoliša, a u organizaciji Grada Umaga, Komunalnog poduzeća 6. maj i Zelene Istre, više od 500 učenika umaških osnovnih škola prošetalo

je Umagom te transparentima, kostimima, plesom i pjesmom pokazalo sugrađanima što misle o klimatskim promjenama, zaštiti okoliša i prirode. Događaj je organiziran u okviru projekta "Voli Umag, izdvoji s(v)e" kojeg sufinancira Europska unija u okviru Kohezijskog fonda.



## Giornata mondiale dell'ambiente

*In occasione della giornata mondiale dell'ambiente, e grazie all'aiuto delle SE "Marija e Lina" e "Galileo Galilei", la Città di Umago, l'azienda 6. maj e l'associazione Zelena Istra hanno organizzato una marcia solidale per l'ambiente. Precisamente, oltre 500 alunni delle scuole elementari dell'umaghesi hanno sfilato per le vie della città con striscioni e manifesti volti alla sensibilizzazione dei cittadini in materia di sostenibilità, ecologia e tutela dell'ambiente. Una mattinata davvero speciale ed istruttiva, sotto ogni punto di vista.*



## Zasadi drvo, ne budi panj

U okviru akcije “Zasadi drvo, ne budi panj”, 25. listopada o.g. u jutarnjim je satima delegacija Grada Umaga predvođena gradonačelnikom Vilijem Bassaneseom, zajedno s ravnateljicama i ravnateljem, te vrtićkom i školskom djecom, u dvorištima sjedišta svake od umaških obrazovnih ustanova, posadila po jedno stablo te time simbolički pokrenula ovaj hvalevrijedan projekt. Istoga dana, na području Svetog Pelegrina, Grad Umag i Ko-

munela d.o.o. posadili su 50-ak stabala, dok je narednog dana u jutarnjim satima akcija bila namijenjena našim sugrađanima koji su na istom mjestu posadili svoja stabla, čime su se pridružili akciji koja nosi poruku kako svatko može zasaditi drvo i na taj način pridonijeti poboljšanju vlastite životne sredine, a ujedno i dati svoj doprinos borbi protiv klimatskih promjena.

## AlberiAmo Umago

*La Città di Umago ha aderito quest'anno alla campagna di forestazione urbana AlberiAmo Umago. Nelle ore mattutine dello scorso 25 ottobre, il sindaco Vili Bassanese, i bambini delle scuole materne ed elementari umaghesi e i rispettivi dirigenti hanno piantato un albero di fronte alle relative sedi (pre)scolastiche. L'iniziativa è proseguita il giorno successivo con la partecipazione attiva dei cittadini di Umago, i quali si sono radunati a San Pellegrino per mettere a dimora cinquanta alberelli, con l'assistenza degli addetti della società municipalizzata Komunela. Querce, pini, bagolari e platani doneranno all'immagine di Umago quel tocco verde che non è mai di troppo, oltre che a far fronte ai cambiamenti climatici che sferzano sempre di più il nostro pianeta.*







## Šestmetarska skulptura kita protiv plastike za jednokratnu upotrebu

U sklopu kampanje protiv plastike za jednokratnu upotrebu, Greenpeace je 2. srpnja 2019. godine u Umagu izložio šestmetarsku skulpturu kitova koji izranjaju iz mora plastičnog otpada. Osim potpisivanja peticije, na Greenpeaceovom informativnom štandu građani su mogli izračunati svoj plastični otisak te saznati kako jednostavnom promjenom navika mogu spriječiti dotok

velikih količina plastike u more.

“Kao stanovnici primorskog i turističkog grada moramo aktivno sudjelovati u očuvanju našeg podneblja. Odgovornim ponašanjem i promjenom navika zalažemo se za dobrobit naše djece te stvaramo bolji svijet za nadolazeće generacije.”, naglasio je gradonačelnik Vili Bassanese.

## Greenpeace a Umago: stop alla plastica

Con una conferenza stampa congiunta, il sindaco Bassanese e la nota attivista di Greenpeace, Petra Andrić, responsabile della campagna nazionale contro la plastica, hanno denunciato il grave problema che colpisce l'ambiente. La conferenza stampa si è tenuta

sul lungomare di Umago con le sculture di due balene avvolte nella plastica, raffigurate nel tentativo di liberarsi e salvarsi da una morte sicura. “Dire ‘Stop alla plastica’ vuol dire cambiare il nostro modo di vivere”, ha messo in rilievo Bassanese.

# POU „Ante Babić“ Umag prvo po povlačenju EU novca

Najuspješnije istarsko pučko učilište po povlačenju EU sredstava je ono umaško, i to s 3,2 milijuna kuna. Podatak je to do kojih je došao istarski portal [www.istarski.hr](http://www.istarski.hr) istražujući koliko su istarska otvorena učilišta čiji su osnivači gradovi i općine povukli EU sredstava od ulaska Hrvatske u EU.

U članku objavljenom 17. lipnja 2019. godine izdvajamo

izjavu ravnateljice POU „Ante Babić“ Umag, Tatjane Vujić: „POU Umag je s apliciranjem na EU projekte započelo 5. 10. 2010. god. Do sada smo bili nositelji tri projekta, dva puta smo bili partneri i odradili smo još 2 Erasmus + projekta. Zaključno s posljednjim projektom ILUS, kao nositelji i kao partneri, iz sredstava ESF-a iskoristili smo sveukupno 3.207.639,82 kuna.“

## *Progetti EU: L'UPA sbaraglia la concorrenza*

Stando ai risultati riportati dal portale [Istarski.hr](http://Istarski.hr), l'Università popolare aperta “Ante Babić” di Umago risulta essere al primo posto nella realizzazione dei progetti finanziati dai fondi europei. L'UPA umaghese ha infatti sbaragliato la concorrenza a livello regionale, realizzando negli ultimi anni numerosi progetti il cui valore complessivo ammonta a oltre 3,2 milioni di kune.







**BE.CO.ME.**



**Erasmus+**

## **POU Umag potpisalo Sporazum o dodjeli financijske potpore u okviru programa Erasmus+**

Projekt, pod nazivom BE.CO.ME. (BETter ClassroOm METHodologies), financiran je sredstvima iz programa Erasmus+, KA1 – mobilnost osoblja u obrazovanju

odraslih. Cilj projekta jest poboljšanje kvalitete obrazovne usluge Učilišta uvođenjem novih metoda i načina poučavanja.

### **DETALJI PROJEKTA**

Vrijednost projekta: **4.394,00 EUR.**

Trajanje projekta: **01.06.2019.-31.05.2020.**

Izvor sufinanciranja: **Erasmus+**

Operativni program: **Obrazovanje odraslih**

Gant shema: **Ključna aktivnost 1 Projekti mobilnosti osoblja**

Partneri: **Europass Teacher Academy, Ltd**

Nositelji: **Pučko otvoreno učilište "Ante Babić" Umag**

## **Erasmus + : al via il progetto BE.CO.ME**

*L'UPA "Ante Babić" mette a segno un nuovo traguardo e firma l'Accordo di finanziamento nell'ambito del programma Erasmus +. Il progetto, dal titolo BE.CO.ME, ha come obiettivo il miglioramento della qualità*

*del servizio educativo coadiuvato da nuovi metodi d'insegnamento. Il valore del progetto ammonta a 4.394,00 EUR.*



## 13. Tjedan cjeloživotnog učenja

Ovogodišnje, 13. izdanje Tjedna cjeloživotnog učenja, nacionalne obrazovne kampanje u organizaciji Agencije za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih, obilježeno je bogatim programom u Pučkom otvorenom učilištu "Ante Babić" Umag.

U duhu kampanje osvješćivanja šire javnosti o važnosti cjeloživotnog obrazovanja, u umaškom Učilištu je od 30. rujna do 04. listopada organizirano niz edukativnih sadržaja i prezentacija programa obrazovanja odraslih. Prvi je dan na redu bilo predstavljanje programa osposobljavanja za sobarice i barmene u sklopu ILUS projekta te svečano otvorenje i promocija novog, potpuno opremljenog, suvremenog praktikuma za osposobljavanje budućih barmena. Drugi je dan bio u znaku novih metoda poučavanja. U okviru projekta BE.CO.ME., financiranog iz programa Erasmus+, Antonela Frank Medica i Erika

Blašković su za nastavnike–vanjske suradnike održale diseminacijsku radionicu pod nazivom "Obrnuta učionica". Trećeg i četvrtog dana održan je prvi modul serije edukacija pod nazivom "Business classroom", kojeg su pripremili i vodili Lejla Rizvanović, iz agencije za digitalni marketing i design Idigital te Mario Vitić iz tvrtke Mbricks Lego. Tjedan cjeloživotnog učenja zaključen je radionicom "Obrnuta učionica" koja je po prvi puta okupila ravnatelje i djelatnike u obrazovanju odraslih s područja Istarske županije: POU Poreč, POU Grada Rovinja, POU Vodnjan – Dignano, OU Diopter Pula te POU Labin. Radionicom su podijeljena znanja iz nove metode poučavanja u cilju da primjenom ove suvremene metode poučavanja i ostala istarska učilišta podignu kvalitetu nastave u svojim ustanovama.



# XIII settimana dell'apprendimento permanente

In occasione della tredicesima edizione della settimana dell'apprendimento permanente, l'UPA umaghesa ha organizzato un ricco programma mirato alla sensibilizzazione dei cittadini sull'importanza dell'educazione. Nello spirito della campagna, dal 30 settembre al 4 ottobre scorso, sono stati organizzati numerosi contenuti educativi, tra cui la presentazione del nuovo programma di formazione per cameriere e baristi, nell'ambito del progetto ILUS, l'inaugurazione dell'aula per futuri baristi, nonché numerose presentazioni e laboratori aperti al pubblico. La settimana dell'apprendimento permanente si è conclusa con il seminario "Aula inversa", nel corso del quale i colleghi e il personale delle UPA di Umago, Parenzo, Dignano, Pola e Albona hanno appreso nuovi metodi d'insegnamento al fine di migliorare la qualità dell'insegnamento nelle loro istituzioni.



## Svečano otvoren novi Trg 1. svibnja

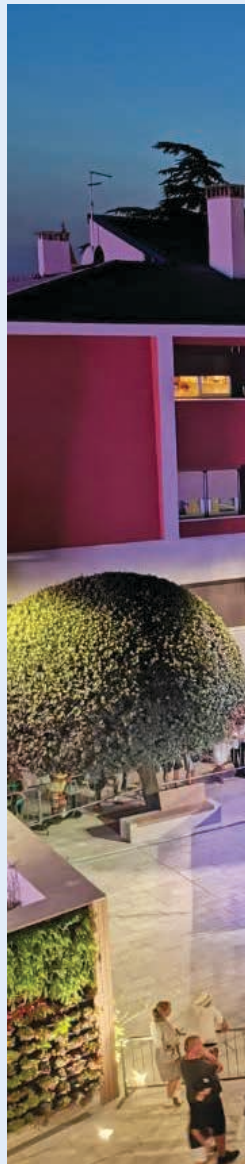
Potpuno novi umaški trg, Trg 1. svibnja, svečano je otvoren 31. srpnja 2019. godine, a u prisustvu brojnih građana i turista koji su uživali u koncertima legendarnog Đanija Stipaničeva te domaćeg afirmiranog benda „Screaming Wheels“.

Investicija izgradnje Trga 1. svibnja, u iznosu od preko 10 milijuna kuna, obuhvatila je radove rekonstrukcije postojeće komunalne infrastrukture, izgradnje nove infrastrukture, izvođenja parternog uređenja oko 2100

m<sup>2</sup> trga kamenom, kao i hortikulturalno uređenim i kamenom obloženim žardinjerama. Ujedno, izgrađen je vertikalni vrt s 950 trajnih sadnica i navodnjavanjem, što predstavlja jedinstveni hortikulturalni detalj te daje cijelom području dodatni prirodni sadržaj. Osim navedenog, uređen je otok s palmom, uvrštene su klupe modernog dizajna uz sam drvoređ hrasta crnike, izgrađena je fontana s 27 mlaznica i LED rasvjetom te su otklonjene sve postojeće arhitektonske barijere koje su predstavljale veliki problem građanima sa smanjenom pokretljivošću, odnosno određenim stupnjem invaliditeta.

Tijekom radova je na području Trga otkriveno neprocjenjivo arheološko bogatstvo. Riječ je o izvanrednom otkriću za sve nas i za bogatu povijest našega grada. Na mjestima nalazišta naznačeni su obrubi zidina te će za sugrađane i turiste biti izrađena i informativna tabla s detaljnim opisom rezultata nalazišta te izgledom istoga u tijeku istraživanja.

Novi trg svakako možemo nazvati trgom noviteta i kreativnosti, obzirom da je svojom vizurom i sadržajem, kao i budućim događanjima, obogatio i znatno uljepšao srce našeg Umaga. Zahvaljujući novom trgu, godišnji će program manifestacija biti još dinamičniji, zanimljiviji i privlačniji.





# Inaugurazione di Piazza 1° maggio - una notte da ricordare

Quella del 31 luglio 2019 sarà sicuramente una notte che entrerà negli annali di Umago, il cui centro città può vantare una piazza del tutto nuova, funzionale e moderna – Piazza 1° maggio. Sono stati numerosi gli umaghesi e i visitatori che hanno voluto presenziare a questo memorabile evento, reso ancora più speciale grazie al concerto del tenore-baritono Đani Stipaničev e del complesso musicale Screaming Wheels.

Costata oltre 10 milioni di kune, la nuova piazza si estende su una superficie lastricata in pietra di 2100 m<sup>2</sup>, con panchine, una fontana illuminata a LED, un giardino verticale contenente ben 950 piante perenni e spazi dotati delle infrastrutture necessarie (scarico,

illuminazione pubblica, wi-fi e impianto acustico). Da sottolineare la rimozione di tutte le barriere architettoniche che rendevano difficoltosi gli spostamenti delle persone diversamente abili. La costruzione della piazza ha avuto anche un risvolto storico-culturale. Mesi fa, difatti, durante i lavori di costruzione sono stati rinvenuti importanti reperti archeologici, tra cui i resti delle mura medievali risalenti al XIV secolo e facenti parte della linea di difesa del borgo.

La nuova piazza – assieme a quella vecchia – farà da palcoscenico a numerosi eventi e programmi di ogni tipo, il che renderà la vita a Umago ancor più dinamica, piacevole e coinvolgente.







## Puštena u promet nova cesta u Umagu

U petak 30. kolovoza 2019. godina puštena je u promet potpuno nova prometnica u poduzetničkoj zoni. Riječ je o nastavku Ulice poduzetnika, a koja se spaja na prometnicu za Špinel. Puštanjem u promet 500 metara nove prometnice primarno se rješava problem prometa i

komunikacije, koja predstavlja temelj za svekoliki razvoj Umaga. Vrijednost ukupne investicije iznosi gotovo 7 milijuna kuna, a ista je u cijelosti financirana sredstvima Grada Umaga.

## Inaugurata la nuova strada a Umago

*Venerdì 30 agosto 2019 è stata inaugurata la nuova strada che collega Via degli imprenditori con l'abitato di Spinel. Si tratta di una soluzione volta a snellire il traffico e a migliorare la comunicazione in centro città. Il valore dell'investimento, completamente a carico della municipalità, ammonta a 7 milioni di kune.*



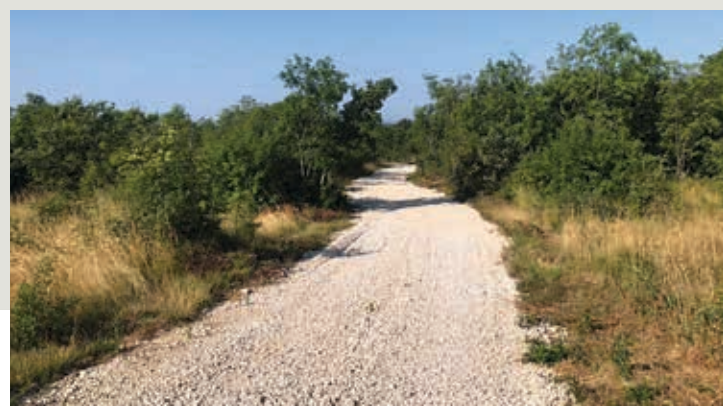
## Probijen neasfaltirani put Kmeti-Lokvini-Sveti Nikola-Sveti Vid

U okviru zaštite naših šuma od požara, lakšeg pristupa u slučaju potrebe te očuvanja okoliša, ove je godine probijen neasfaltirani put kojim su sada spojena naselja Kmeti-Lokvini-Sv.Nikola-Sv.Vid (Petrovija). Probijanjem

puta stvorena je povezanost između MO Petrovija i Mo Sv. Marije na Krasu, a građani mogu cestu slobodno koristiti u rekreacijske svrhe (šetnja, vožnja bicikle, trčanje).

## Nuova trada sterrata da Meti a Petrovia

*Onde tutelare i nostri boschi dagli incendi, consentire un accesso facilitato in caso di necessità e una maggiore tutela dell'ambiente, recentemente è stata realizzata la strada sterrata che collega gli abitati di Meti-Loquini-S. Niccolò e S. Vito (Petrovia). La strada collega i due comitati locali, pertanto i cittadini interessati possono usufruire del nuovo percorso a scopi ricreativi.*





## Nova održiva ulaganja na području javne rasvjete

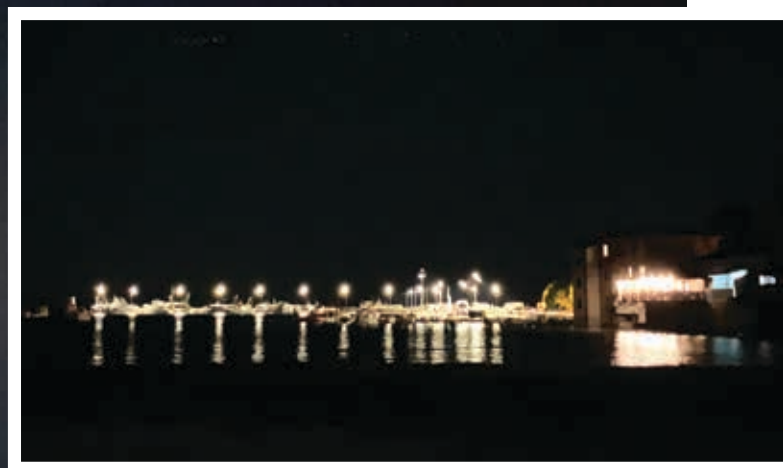
U okviru strategije održivog razvoja grada te projekta „Umag smart city-green city“, u zadnjih 10 godina broj rasvjetnih tijela na području centra i naselja se gotovo utrostručio te se trenutno možemo ponositi s više od 5.200 rasvjetnih tijela. Od početka 2019. godine postavljeno je naime 75 novih stupova javne rasvjete te

105 novih LED lampi, čija je ukupna vrijednost gotovo 1.000.000,00 kuna. Kako u samom centru, ulaganja su se nastavila i u naseljima pa je tako nova javna rasvjeta zasjala u Kortini, Fratricima, Šterpinu, Kolombaniji, Kapitaniji, Vilaniji, Materadi, Babićima te Bašaniji.

## *Illuminazione pubblica: nuovi investimenti*

*Prosegue a grandi passi l'ampliamento dell'illuminazione pubblica nel comprensorio municipale di Umago. Grazie all'installazione dei nuovi punti luce, gli abitati di Cortina, Fratrizzi, Sterpin, Colombania, Capitania, Villania, Matterada, Babici e Bassania, come pure il centro città, saranno illuminati da una nuova linea che consentirà maggiore sicurezza nel traffico*

*stradale. Il costo complessivo dell'opera ammonta a 1 milione di kune, somma interamente sostenuta dalla Città di Umago.*



## Umagično ljeto oduševilo građane i turiste

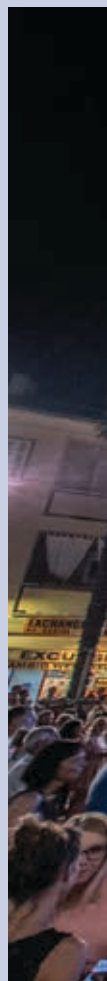
Proteklo je ljeto u Umagu ponovno predstavljalo vrijeme brojnih izvanrednih koncerata i ostalih manifestacija koje su turiste i građane ostavili bez daha. „Umagično ljeto“ ponudilo je tri programa, za sve ukuse i generacije, i to „Umag(o) summer“, „Umag(o) classica“ i „Umag(o) ethno, jazz & blues“. U okviru „Umag(o) summer“ bili su tu 3 Tenora, The Frajle, Đani Stipaničev, Mina e Celentano Tribute Band, Griff&Zucchero Celebration Band te Opća opasnost, a publici su se predstavili i domaći Istravaganti, Lungomare, Pop Gunz-i, Screaming Wheels, „Naša sloga“ Babići te mnogi gostujući izvođači kao Sutton Youth Concert Band, Limena glazba Vižinada, Ansambl harmonika Anantango te SO-Do El Sistema. U parku Luciana Delbianca brojnu su publiku oduševili Atma Mundi Ansable, Borna Šercar's Jazziana Croatica, Etno skupina Šćike te Tomislav Goluban trio, a koji su nastupili u okviru „Umag(o) ethno, jazz & blues“. „Umag(o) classica“ je pak nudila repertoar za ljubitelje klasične glazbe te je ugostila Quartetto di Venezia, Zagrebački komorni orkestar & Fedotov, Ensemble Croazzola Concertante, Ana&Viktor Vidović, Harlequin Art Collective te Ansambl Misenscene.

Amfiteatar parka Humagum i ovog je ljeta predstavljao pozornicu Ljetnog kina, koji je jednom tjedno

nudio raznovrsne filmove, od 20-tih godina, kao što je Mališan Charlija Chaplina, pa sve do aktualnih velikih hitova poput „Bohemian Rhapsody“.

Za ljubitelje kulture, ovo je ljeto MMC galerija Grada Umaga bila domaćin izložbi vrhunskih umjetnika Đanija Celije i Nikoline Ivezić. Većina navedenih manifestacija bila je potpuno besplatna, čime su Grad Umag, Ustanova Festum i Turistička zajednica kreirali dodanu vrijednost cjelokupne umaške ponude te podigli kvalitetu zabavnog i kulturnog života u gradu.

Za kraj fantastične turističke sezone, kao i bogatog raznovrsnog programa, Grad Umag, Turistička zajednica grada Umaga te Ustanova Festum i ove su godine organizirali manifestaciju „Umaška noć“. Na Trgu 1. svibnja se tako 9. rujna 2019. godine okupio veliki broj građana, turističkih djelatnika, kao i samih turista. Simbolično se Umag ovom manifestacijom zahvalio djelatnicima u turizmu, privatnim iznajmljivačima, ugostiteljima te svima onima koji su dali značajan doprinos u postizanju ovako velikog uspjeha tijekom protekle sezone. A i ostali građani bili su pozvani kako bi im završnom feštom, uz veliki vatromet, pružali podršku i izrekli im jedno veliko HVALA.





# UMAGIČNO LJETO

## L'ESTATE MAGICA DI UMAGO



### Trionfa l'estate magica di Umago

“L'estate magica di Umago” rappresenta il fiore all'occhiello della stagione turistica mirata al divertimento e caratterizzata da numerose manifestazioni volte a offrire eventi speciali per grandi e piccini. Quest'anno, come ormai da tradizione, tre sono stati gli eventi di rilievo nei mesi di giugno, luglio e agosto - “Umago summer”, “Umago ethno, jazz&blues” e “Umago classica”.

L'“Umago summer” si è articolato su diversi pal-

coscenici estivi, da Piazza Libertà, proseguendo per Piazza Marija e Lina, Piazza 1° maggio, includendo pure il Garibaldi stage e l'anfiteatro del parco “Humagum” con il cinema d'estate. Le note ethno, jazz e blues hanno invece pervaso l'accogliente Parco Luciano Delbianco, mentre l'Umago classica ha offerto numerosi concerti nella splendida cornice della chiesa parrocchiale.

Le occasioni per divertirsi e trascorrere serenamente il proprio tempo libero sono state davvero molte e hanno accolto grande favore di critica e pubblico. Non meno importante l'evento di “chiusura” – l'ormai tradizionale Notte Umaghese, festa di fine stagione che si è tenuta in Piazza 1° maggio e che ha avuto un finale davvero splendido, con i bellissimi fuochi d'artificio. Tutte le manifestazioni sono state organizzate dall'Ente FESTUM, con il patrocinio della municipalità e della Pro loco.







# UMAGIČNO LJETO

## L'ESTATE MAGICA DI UMAGO



# Novo maksi platno za uzbudljivu umašku kino sezonu

U umašku se kino dvoranu, započevši od vrijedne investicije implementacije 3D digitalnog kina 2017. godine, kontinuirano ulaže ne bi li se stvorili što bolji uvjeti za realniji i ljepši doživljaj tijekom projekcija. Stoga je nova jesenska kino sezona započela s potpuno novim maksi platnom kakvog nude samo kina u velikim gradovima RH. Riječ je o elektromotornom platnu dimenzija 9,90 m x 5,50 m, a sama je investicija vrijedna 250.000,00

kn. Nova digitalna oprema koja već nudi kvalitetniji zvuk i mogućnost prikazivanja 3D projekcija, novim maksi platnom našim sugrađanima i ostalim gledateljima nudi jedinstveni vrhunski doživljaj.

Kino program u Umagu kontinuirano je u koraku sa svjetskim premijerama te publici nudi najnovije projekcije lansirane na svjetsko i domaće kino tržište, što svakako za naše sugrađane predstavlja dodatnu vrijednost.

---

Uživajte u predstojećoj umaškoj kino sezoni!

Svoje karte rezervirajte i/ili kupite putem kino sustava: [www.eventiumag.com](http://www.eventiumag.com).

---





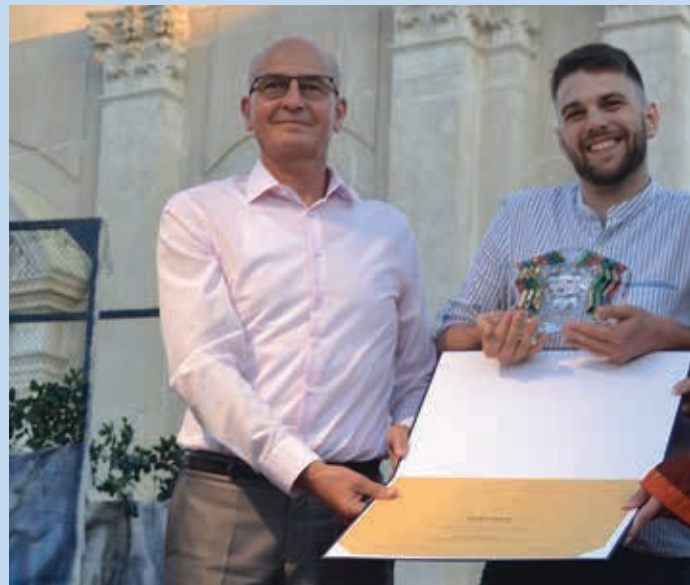


## **Tutti al cinema – arriva il nuovo maxi schermo**

*Il cinema rappresenta uno degli svaghi più importanti per la cittadinanza, pertanto la municipalità ha deciso di iniziare con il progetto di ammodernamento e ristrutturazione della sala, partendo dal nuovo maxi schermo il cui valore ammonta a 250 mila kune. Si tratta di uno strumento all'avanguardia con caratteristiche video e audio di alta qualità e*

*delle dimensioni di quasi 10 metri per 5,5. Le nuove tecnologie acquistate garantiscono una migliore visione dei film in 3D, uno schermo polarizzato e un suono "pulito". E oggi che la rete Internet domina la vita, basta uno sguardo al sito [www.eventiumag.com](http://www.eventiumag.com), per scegliere un evento al quale partecipare e prenotare/acquistare in anticipo.*









## 20. jubilarno izdanje Festivala komornog teatra „Zlatni lav“

U okviru 20. jubilarnog izdanja Festivala komornog teatra „Zlatni lav“, koji je održan od 24. do 29. lipnja, ove je godine organiziran i stručni simpozij „Doprinos Međunarodnog festivala Zlatni Lav kazališnoj kulturi Republike Hrvatske“. Tom je prigodom gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese utemeljitelju festivala, Damiru Zlataru Freyu, svečano uručio zahvalnicu Grada Umaga.

Jubilarni je Zlatni lav ugostio vrhunske predstave -

„Nestala“ Mesnog kazališća Ljubljana, „Ružičasti trokut“ ŠKUC Gledališća Zavod kolaž i Cankarjev dom, „Luđak i opatica“ Hrvatskog narodnog kazališta u Varaždinu, „Za dobrobit svih ljudi“ Teatra Koper i SNG Nova Gorica te „(Ne)prilagođen“ Istarskog narodnog kazališta

Dvadeseta obljetnica predstavlja veliki uspjeh, no ona je ujedno odraz dugogodišnjeg rada i truda, požrtvornosti, umjetničke vizije i ustrajnosti, a napose istinske ljubavi.

## Il Leone d'oro spegne le prime 20 candeline

Importante giubileo per il Leone d'oro, il festival del teatro da camera che da due decenni impreziosisce la nostra bellissima Umago, individuando attentamente le tematiche e analizzando i valori che trovano le proprie radici negli spazi culturali mediterranei e mitteleuropei. Il ventesimo anniversario rappresenta un grande successo, essendo il frutto di anni di lavoro, dedizione, sacrifici, ispirazioni artistiche, perseveranza e amore profondo, pertanto, in seno al festival, è stato organiz-



zato pure il simposio tematico „Contributo del Leone d'oro alla cultura teatrale della Repubblica di Croazia“, durante il quale il sindaco Bassanese ha consegnato all'ideatore del festival, Damir Zlatar Frey, un meritato riconoscimento.



## Ljetne fešte mjesnih odbora



Komunela fest  
08.06.2019.



Komunela fest  
08.06.2019.



Babići: Bobićada  
*Babici: Bobiciada*  
20.07.2019.



Babići: Bobićada  
*Babici: Bobiciada*  
20.07.2019.



Lovrečica: Noći Sv. Lovre  
*San Lorenzo: Le notti di San Lorenzo*  
09.08.2019.



Lovrečica: Noći Sv. Lovre  
*San Lorenzo: Le notti di San Lorenzo*  
09.08.2019.



Fešta Moele  
*Festa Muiella*  
24.08.2019.



Fešta Moele  
*Festa Muiella*  
24.08.2019.



## **Feste estive dei comitati locali**



Sv. Ivan: Proslava Svetog Ivana  
San Giovanni: Festa di San Giovanni  
24.06.2019.



Sv. Ivan: Proslava Svetog Ivana  
San Giovanni: Festa di San Giovanni  
24.06.2019.



Puntafest  
03.08.2019.



Puntafest  
03.08.2019.



Sv. Marija na Krasu: Proslava Velike Gospe  
Madonna del Carso: Sagra della Madonna Grande  
15.08.2019.



Sv. Marija na Krasu: Proslava Velike Gospe  
Madonna del Carso: Sagra della Madonna Grande  
15.08.2019.



Finida: Martinje  
09.11.2019.



Finida: Martinje  
09.11.2019.





## Sepomaia Viva

Ovogodišnje 18. izdanje Festivala SEPOMAIA VIVA, koje se odvijalo u Umagu 29. i 30. srpnja, brojnim je posjetiteljima pružalo zanimljive aktivnosti i programe. U okviru radionica eksperimentalne arheologije, bile su tu i već tradicionalne radionice antičkih zanata, keramike, tkanja, pletenja košara, fresaka, pisanja, izrade kozmetike i nakita te kutak za djecu, kao i antički plesovi, vatreni performans, prezentacija ondašnje mode te predstava „Neće grom u Rimljane“.

*Anche quest'anno la Città di Umago e il Museo civico hanno organizzato il tradizionale evento estivo che mira a far rivivere le tradizioni dell'epoca romana, il Festival SEPOMAIA VIVA, giunto alla sua XVIII edizione. Nelle giornate del 29 e 30 luglio sono stati organizzati laboratori per adulti e bambini nonché la rappresentazione "Neće grom u Rimljane", che ha fatto da cornice a programmi di intrattenimento e una ricca offerta gastronomica.*





# Zuccafest

Krajem listopada, točnije u ponedjeljak 28.10.2019., umaški se novi trg pretvorio u najkreativniju pozornicu. Humanitarna manifestacija „Zuccafest“, u organizaciji ZT „Fulvio Tomizza“ Umag, Ustanove FESTUM, Grada Umaga i Udruženja obrtnika Umag, oduševila je sve posjetitelje svojim bogatim programom i eno-gastronomskom ponudom. Juha od bundeve, rižoto s kozicama i bundevom te kolači od bundeve bili su tema hvale tijekom trajanja cijele manifestacije. Dupkom pun umaški Trg zabavile su plesne skupine Zajednice Talijana, umaške mažoretkinje te skupine umaških vrtića i škola. Nisu nedostajali ni

bogata lutrija u organizaciji Udruge „Maškare“ Petrovija te keksići, djelo vrijednih ruku prvašića OŠ Marije i Line, članova skupine „Spretne ruke“.

Svakako moramo posebne pohvale uputiti našim dekoraterima, Ivani Čelan Lakošeljac i Emanuelu Melonu, koji su uz pomoć vrijednih brojnih pomagača, kao i radova vrtićkih i školskih skupina, Trg 1. svibnja pretvorili u pravu bajku. Hvala i svim sugrađanima koji su pokazali svoje veliko srce sudjelujući u humanitarnoj akciji kojom se prikupljaju sredstva za nabavu radiološkog uređaja za umaški Dom zdravlja.



*Nella giornata di lunedì 28 ottobre scorso, Piazza 1° maggio si è trasformata in un vero e proprio palcoscenico creativo. L'evento di beneficenza "Zuccafest", organizzato a forze congiunte dalla CI "Fulvio Tomizza", dall'ente FESTUM, dalla Città di Umago e dall'Associazione degli artigiani di Umago, ha deliziato i presenti con un ricco programma e un'ottima offerta gastronomica. La parte artistico-culturale, affidata ai gruppi di danza della Comunità, alle majorette e ai bambini frequentanti gli asili e le scuole di Umago, ha suscitato grande interesse e approvazione del pubblico, giunto in piazza per accompagnare con grandi applausi ogni singola esibizione.*

*Un ringraziamento particolare viene rivolto a Ivana Čelan Lakošeljac ed Emanuel Melon, i quali hanno trasformato la piazza in una vera e propria favola al sapore di zucca. Una festa davvero stupenda il cui ricavato è stato devoluto in beneficenza.*





# Indirekt Festival

Ovogodišnji Indirekt festival, koji se odvijao u Boroziji od 6. do 8. lipnja, doveo je u naš grad zanimljiva domaća i regionalna imena glazbene i art scene, i to već sedmi put zaredom. Najintrigantniji mali festival u zemlji ugostio je tako poznate bendove poput Porto Morto (Hrv), Skeemers (Hun), Tents (Aut), Koala Voice (Slo), Be Forest (Ita), Letronika (Hrv), Nemanja (Hrv), Pseća Plaža (Hrv) i druge. Uz spomenute izvođače, Indirekt je u Umag primamio i brojne umjetnike te nastavio s tradicijom oslikavanja gradskih fasada.

*Il Festival Indirekt 2019, che ormai da 7 anni inneggia alla musica e all'arte indipendente, dal 6 all'8 giugno scorso ha portato in città numerosi artisti volti alla promozione dell'arte nella sua accezione più ampia, tra cui le band musicali Porto Morto, Skeemers, Tents, Koala Voice, Be Forest, Letronika, e molti altri. Incoraggiati dal successo delle scorse edizioni, il festival ha inoltre ospitato una squadra di muralisti che hanno trasformato le facciate degli edifici in scene vivaci e piene di vita.*



©saša pjanic





## Svjetski dan glazbe

Ideja da na jedan dan gradovi postanu zonom slobodne svirke te da glazbenici izađu na ulice u kvartovima, na trgovima i svojom svirkom slave glazbu, potaknula je i ove godine Hrvatsku glazbenu uniju da zajedno sa svojim podružnicama nastave u održavanju zanimljivih glazbenih programa po gradovima diljem Hrvatske, pa tako i u našem Umagu. Tako su u četvrtak 21. lipnja, na Trgu Marije i Line, svoje glazbeno umijeće pokazali bendovi Powlean&Kontraband, Hačo&Friends te Soulmates.

## Giornata mondiale della musica

*Umago ha festeggiato anche quest'anno la Giornata mondiale della musica, manifestazione volta a promuovere e celebrare la musica dal vivo destinata a mettere in valore la molteplicità e la diversità delle pratiche musicali, per tutti i generi di musica. Così, nella mattinata del 21 giugno scorso, in Piazza Marija e Lina, si sono esibiti i gruppi Powlean&Kontraband, Hačo&Friends e Soulmates, riscuotendo grande successo.*



## Naši glazbeni gosti / *I nostri ospiti musicali*



Norveški puhački orkestar/*Orchestra di fiati Norvegese*  
"Lorenskog Veteran Orchestra"



„Youth Wind Band“ s Islanda, iz Reykjavika  
„Youth Wind Band“ dall'Islanda, Reykjavík  
„Skólahljómsveit Austurbæjar“





## Suradnja s Kazalištem Ulysses uz popuste i koncerte

Već punih 19 godina Kazalište Ulysses obogaćuje kulturni program u Istri, nudeći domaćoj i stranoj publici vrhunske manifestacije i predstave. Umažanke i Umažani svakako su jedni od najlojalnijih posjetitelja predstava na Brijunima, stoga je želja bila uspostaviti suradnju s istim te pružiti priliku našim sugrađanima da uživaju u manifestacijama uz znatno povoljnije uvjete. Tako su ove godine stanovnici Umaga mogli kupiti svoje ulaznice za predstave po cijeni od 100,00 ili 50,00 kuna, umjesto redovnih 150,00 i 80,00 kn.

Uspješna je suradnja Grada Umaga i Kazališta Ulysses rezultirala i spektakularnim koncertom Rade Šerbedžije



i Zapadnog kolodvora, 5. prosinca u gradskoj kazališnoj dvorani.

## Ottima collaborazione con il Teatro Ulysses

Da oltre 19 anni, il Teatro Ulysses arricchisce la scena culturale istriana, offrendo eventi e spettacoli di alto livello. Così, la Città di Umago ha deciso di offrire ai propri concittadini la possibilità di assistere agli eventi in programma durante i mesi di luglio e agosto a condizioni più che favorevoli. Pertanto, quest'anno, gli abitanti di Umago hanno potuto acquistare i loro

biglietti per gli spettacoli al prezzo di 100,00 o 50,00 kune. Ma non finisce qui, poiché la proficua collaborazione tra la municipalità e il Teatro Ulysses ha portato a Umago l'attore di fama mondiale Rade Šerbedžija, il quale si è esibito in concerto il 5 dicembre scorso presso il teatro cittadino.



## Svjetski dan darivatelja krvi

Povodom Dana darivatelja krvi, 25. listopada 2019. godine, GDCK Buje organiziralo je niz akcija u svrhu podizanja razine svijesti i važnosti darivanja krvi. Tako je postavljen jumbo plakat s čestitkom darivateljima krvi te su izrađeni prigodni letci i šećeri uz kavu koji su na dan

darivanja krvi distribuirani svim kafićima na području Umaga. Posebna zahvala ide jubilarcu Giulianu Melonu, koji je dana 20. studenog 2019. godine, za hvalevrijednih 100 darivanja krvi, primljen kod predsjednice RH Kolinde Grabar Kitarović.

## Giornata mondiale dei donatori di sangue

*In occasione della Giornata mondiale dei donatori di sangue, la società della Croce Rossa del Buiese ha organizzato una serie di attività volte a sensibilizzare la popolazione alla donazione di sangue. L'iniziativa di comunicazione, oltre ad informare sull'importanza della donazione come gesto di solidarietà volontaristi-*

*co, mira ad aumentare il numero dei nuovi donatori e programmare la donazione del sangue in modo da evitare criticità nell'approvvigionamento. In questo senso, rivolgiamo un ringraziamento particolare al concittadino Giuliano Melon, il quale ha donato il sangue per ben 100 volte!*







## Svjetski dan oživljavanja

Povodom Svjetskog dana oživljavanja, u subotu 19. listopada, na Trgu 1. svibnja, Grad Umag i Zavod za hitnu medicinu Istarske županije, kao i brojni volonteri Crvenog križa, proveli su zajedničku edukaciju oživljav-

anja i upotrebe automatskog defibrilatora, a sve s ciljem povećanja kompetencija građana u pružanju prve pomoći životno ugroženim osobama do trenutka dolaska tima hitne medicinske službe.

## Giornata mondiale della rianimazione

*In occasione della Giornata mondiale della rianimazione, la Città di Umago, l'Istituto per la medicina d'urgenza della Regione istriana e i volontari della Croce Rossa hanno tenuto una dimostrazione pratica*

*di rianimazione in Piazza 1° maggio. La dimostrazione ha avuto come obiettivo quello di educare i cittadini in merito agli interventi di pronto soccorso che precedono l'arrivo dell'ambulanza e del personale medico.*





# Humanitarnim koncertom 4 dive za oboljele od bolesti štitnjače

Koncertna čarolija osvojila je prepuno Hrvatsko narodno kazalište u Zagrebu zahvaljujući božanstvenim glasovima Radojke Šverko, Martine Tomčić Moskaljov, Ivane Husar Mlinac i Marije Husar Rimac, uz glazbenog gosta Bruna Krajcara.

Riječ je o humanitarnom koncertu u organizaciji Hrvatske udruge za bolesti štitnjače i Hrvatske udruge za bolesti štitnjače Umag, a pod pokroviteljstvom Ureda Predsjednice Republike Hrvatske, Ministarstva kulture, Grada Zagreba, Gradske skupštine Grada Zagreba, Grada Umaga, Hrvatskog društva za štitnjaču te Hrvatskog društva za tumore glave i vrata.

„Posebna mi je čast što je naš grad, grad senzibiliteta i socijalne osjetljivosti, dio ove prekrasne priče pune emocija, empatije i humanosti. Podrška Umaga projektu

prvenstveno je namijenjena podizanju svijesti o ovoj bolesti, kao i o cjeloživotnoj terapiji i praćenju. Koncert četiriju sjajnih glazbenica bio je doista spektakularan i čaroban. Otvorio je srca brojne publike koja je svojim dolaskom pružila podršku ovom neprocjenjivom humanitarnom projektu.“ izjavio je gradonačelnik Bassanese.





# Concerto “Le 4 dive”: musica ed emozioni a Zagabria

*Grande successo per il concerto delle quattro dive - Radojka Šverko, Martina Tomčić Moskaljov, Ivana Husar Mlinac e Marija Husar Rimac, feat. Bruno Krajcar, organizzato verso la fine del mese di ottobre a Zagabria. Trattasi di un'occasione davvero importante organizzata dall'Associazione croata per le malattie*

*della tiroide e dall'Associazione croata per le malattie della tiroide – sezione di Umago, con il patrocinio della Presidente della Repubblica di Croazia, del Ministero della Cultura, delle Città di Zagabria e Umago, e volta a sensibilizzare la popolazione in merito alle malattie della tiroide e ai tumori della testa e del collo.*



## Umag ima najboljeg europskog gradonačelnika srednje i jugoistočne Europe

Vili Bassanese, gradonačelnik Grada Umaga, proglašen je najboljim gradonačelnikom srednje i jugoistočne Europe. U organizaciji direkcije Europske nezavisne agencije za područje srednje i jugoistočne Europe, a u okviru izbora u kategoriji „Europski Najgradonačelnik“ koji se održao 4. srpnja u Sarajevu, međunarodni je žiri odlučio da prestižna nagrada završi u Umagu, točnije u ruke gradonačelnika Vilija Bassanesea koji već 10 godina uspješno upravlja gradom.

Nagrada se dodjeljuje na prijedlog međunarodnih i uvažanih tvrtki, komora, udruženja i pojedinaca, a podržana je od pojedinačnih državnih struktura te članova žirija iz zemalja regije. Kako je naglašeno na svečanoj dodjeli, međunarodna komisija na čelu s predsjednikom Vitorom Milićem, koji je ujedno predsjednik uprave „Holdinga Zepter“ iz Varšave, prilikom odabira primjenjuje precizne i konkretne kriterije rada pojedinaca, ostvarenih projekata te uspjeha na raznim poljima.

Vidno uzbuđenom gradonačelniku Bassaneseu je pritom uručena Kristalna statua i Zlatna plaketa „Europski Najgradonačelnik“. Riječ je o vrlo prestižnoj nagradi koja ga svrstava uz bok gradonačelnika poput Graza ili Ljubljane.

„Zaista sam uzbuđen, ali ujedno sretan i ponosan na osvojenoj nagradi. No, moj je uspjeh usko vezan uz rad i uspjeh cijelog tima, ali i mojih sugrađana, stoga ovu nagradu posvećujem prvenstveno njima, mojim dragim Umažankama i Umažanima.“ naglasio je Bassanese. „S istim žarom nastavit ću graditi Umag po mjeri čovjeka, grad u kojem je ugodno i sigurno živjeti te u kojem vrijede iste mogućnosti za sve, od rođenja do aktivnih umirovljeničkih dana. Ako želimo uspjeti u životu, moramo izaći iz komforne zone te imati hrabrost vlastite ideje i ideale pretočiti u stvarnost. Zajedno sa svojim sugrađanima ja sam to uspio, i na tome sam iznimno ponosan.“ zaključio je gradonačelnik te je od srca zahvalio svima onima koji su prepoznali njegov rad, pritom najavivši da nagrada predstavlja dodatan poticaj za daljnji rad i razvoj umaške zajednice.





## Vili Bassanese - il miglior sindaco dell'Europa medio-orientale

Il 4 luglio 2019 una giuria internazionale ha conferito il titolo di Miglior sindaco dell'Europa medio-orientale a Vili Bassanese. Si tratta di un riconoscimento ambito che a Bassanese è stato consegnato per il lavoro decennale nell'ambito dello sviluppo e dell'affermazione della Città. Bassanese è stato premiato per i suoi dieci anni di mandato nel corso del quale ha conseguito risultati davvero importanti nell'ambito dell'infrastruttura comunale, dell'economia, della politica sociale, giovanile, dello sport e della demografia. Un decennio importante, che ha portato alla costruzione di asili, oggi gratuiti per tutti i bambini, alla messa in funzione della Casa di riposo "Atilio Gamboc", a stanziamenti importanti nei settori scolastico e sociale, con oltre cento alloggi costruiti con



la formula dell'edilizia agevolata e diversi altri progetti strategici che hanno contribuito allo sviluppo e alla crescita della città, con investimenti che ammontano a centinaia di milioni di euro.

## Delegacija Grada Umaga na prijemu kod gradonačelnika Sarajeva

Dan nakon osvojene titule najboljeg gradonačelnika srednje i jugoistočne Europe, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i suradnici posjetili su Grad Sarajevo te prisustvovali službenom prijemu kod gradonačelnika Sarajeva, g. Abdulaha Skake i njegovog zamjenika, g. Milana Trivića. Bila je to prilika za uzajamno upoznavanje, ali i čestitanje g. Bassaneseu na osvojenoj nagradi. Gradonačelnik Skaka je istaknuo da susret s umaškim

kolegama predstavlja izuzetnu čast i poseban doživljaj. „Čestitam na vrlo važnoj nagradi, kako za Vas, tako i za cijelu Hrvatsku, te koristim priliku da čestitam i na ostvarenim standardima u Vašem prekrasnom Umagu. Svojim primjerom i radom dokazujete kako se jedan grad može pretvoriti u pravu malu zajednicu u kojoj vrijedi pravilo jednakih mogućnosti za sve.“ poručio je Skaka.

## Delegazione umaghese in visita al sindaco di Sarajevo

In occasione del soggiorno a Sarajevo, durante il quale il sindaco Bassanese è stato insignito del titolo di miglior sindaco dell'Europa medio-orientale, la delegazione della Città di Umago ha preso parte al ricevimento ufficiale organizzato dal sindaco di Sarajevo, Abdullah Skaka. Durante l'incontro, il sindaco Skaka ha presentato a brevi linee la storia, la cultura e le peculiarità regionali per le quali Sarajevo è conosciuta. Il sindaco Bassanese ha ringraziato per l'ospitalità ricevuta, invitando il collega a future possibilità di collaborazione tra le due municipalità.





## Službeni posjet Moskvi:

# Umag započeo s pripremama za prestižnu međunarodnu ljetnu školu kinematografije

U okviru višegodišnjeg prijateljstva i suradnje između Grada Umaga i moskovskog VGIK-a (Sverusko državno sveučilište za kinematografiju S. A. Gerasimov), potpisom službenog Sporazuma između gradonačelnika Bassanesea i rektora sveučilišta, ujedno donedavnog zamjenika ministra kulture Ruske Federacije Vladimira Malysheva, započinju pripreme za event koji će Umag postaviti na kartu svjetskih destinacija kino umjetnosti – ljetnu kino školu.

Delegacija Grada Umaga, na čelu s gradonačelnikom, službeno je boravila početkom rujna u Moskvi, na poziv gospodina rektora VGIK-a, te se upoznala s bogatom poviješću Sveučilišta, koje je ovog rujna proslavio 100 godina postojanja i djelovanja. Riječ je o svjetski pozna-

tom sveučilištu iz kojeg su ponikli čuveni redatelji Sergej Bondarčuk, Vladimir Menshov, Andrej Tarkovski i mnogi drugi slavni umjetnici sedme umjetnosti.

U okviru službenog posjeta, osim posjeta Moskvi, gradonačelnik Grada Umaga susreo se i s kolegom iz Domodedova, gradonačelnikom Aleksandrom Dvojnihom. Ugodan službeni susret zasigurno će biti dobra podloga za buduću suradnju i prijateljstvo dvaju gradova, za početak na planu kulture i obrazovanja. Prilikom posjete Domodedovu (Moskovska oblast), gradonačelnik Umaga je u pratnji svog ruskog kolege posjetio novootvorenu osnovnu školu koju pohađa cca 700 učenika te sportski centar s bazenima, klizalištem i popratnim sadržajima.



# Umago inizia con i preparativi per la scuola estiva di cinematografia

*Nell'ambito della pluridecennale amicizia tra Umago e la VGIK di Mosca (Università statale pan-russa di cinematografia intitolata a S. A. Gerasimov), e in occasione della visita ufficiale alla Città di Mosca nel mese di settembre, il sindaco Bassanese e il rettore dell'Università, già viceministro alla cultura, Vladimir Malyshev, hanno ufficialmente sottoscritto l'accordo per l'organizzazione della scuola estiva di cinematografia nella nostra piccola-grande città. Durante il viaggio ufficiale a Mosca, la delegazione di Umago ha visitato la VGIK, università di fama mondiale che ha formato i registi del calibro di Sergey Bondarchuk, Vladimir Menshov, Andrey Tarkovsky e molti altri, e che quest'anno ha celebrato il centenario.*

*La delegazione umaghese è stata altresì ospite del sindaco di Domodedovo, Alexander Dvojnih. Si è trattato di un incontro piacevole che ha posto le basi per la futura collaborazione tra le due città, soprattutto nel campo della cultura e dell'educazione. Durante la sua*

*visita a Domodedovo, il sindaco Bassanese ha visitato la scuola elementare frequentata da circa 700 studenti nonché il nuovissimo centro sportivo.*





## Umag ponovno u TOP 5 u kategorijama „obrazovanje-demografija” i „gospodarstvo”

Umag, prošlogodišnji najbolji srednji grad po pitanju demografije, obrazovanja i socijalne politike te finalist u kategorijama gospodarstva i kvalitete života, i ove je godine ušao u finale najboljeg grada u dvije kategorije, i to obrazovanja i gospodarstva.

Ovo što se u Umagu događa u posljednje vrijeme rezultat je strateškog promišljanja koje je započelo 2010. godine, a čiji su rezultati sada polako vidljivi. Polazeći od ulaganja u obrazovanje, koje je čak veće od europskog prosjeka, te skrbi i pogodnosti za djecu, mlade i umirovljenike, uz niz infrastrukturnih i gospodarskih rješenja, Umag ponosno prednjači na listi gradova s najkvalitetnijim uvjetima života. Naša paleta pogodnosti i kvalitete polazi od besplatnih vrtića (bez liste čekanja), besplatnih udžbenika i prijevoza, jedno smjenske nastave za sve učenike, uz sufinanciranje produženog boravka i radnih bilježnica. Uz obrazovanje, posebno vodimo skrb o socijalno osjetljivim sugrađanima te aktivno financiramo programe ustanova i udruga za djecu s teškoćama u razvoju i osobe s invaliditetom. Nadalje, obiteljima slabijeg imovinskog stanja dodijeljeni su socijalni stanovi, a u programu za mlade obitelji izgrađen je 121 stan te je u tijeku projekt izgradnje novih stotinjak stanova. Umag prednjači i po pitanju socijalne politike. Tako smo vlastitim sredstvima izgradili svoj Dom za starije i nemoćne osobe, vrijedan gotovo 40 milijuna kuna. Za godišnji rad doma potrebno je 10,5 milijuna kuna, dok je smještaj za građane Umaga sufinanciran od 10% pa čak do 100% cijene koštanja. Radi se o Domu umirovljenika koji je od struke priznat kao jedan od najuzornijih domova u regiji. Istovremeno sufinanciramo

rad 4 županijska Doma za starije i nemoćne u kojima je moguć smještaj naših sugrađana.

Nadalje, svojim potrebitim umirovljenicima osiguravamo dodatak na mirovine do 4.000,00 kuna godišnje, zdravstvenu njegu u kući, sanitetski prijevoz, smještaj u specijalizirane socijalno-zdravstvene ustanove, uslugu pučke kuhinje, uslugu besplatne limfne drenaže te jednokratne i druge pomoći umirovljenicima i drugim bolesnim, nemoćnim i socijalno ugroženim osobama.

Kako bi ojačali gospodarstvo, nastavili smo sa sustavnim ulaganjima u poduzetničke zone te osiguravanjem uvjeta za mlade poduzetnike, a pri samom vrhu u povlačenju i korištenju fondova Europske unije. U okviru komunalne infrastrukture, sustavnim planiranjem stvorili smo održivu mrežu prometnica, biciklističkih i pješačkih staza koja odgovara najvišim standardima.

Kada su pak u pitanju službe na usluzi građana, valja podsjetiti kako Grad Umag sufinancira smještaj policijskih službenika, učitelja, liječnika te sufinancira dodatni tim hitne medicinske pomoći 365 dana u godini. Nadalje, financirana je i kompletna adaptacija te opremanje ambulante za hitnu medicinu.

Lokalni porezi i davanja, od komunalne naknade do cijene odvoza otpada i pogrebnih usluga, u prosjeku su najniži u Istri, a, osvrnemo li se na financijsku stabilnost, veseli činjenica kako se Umag nalazi među tri grada s najvišim proračunskim prihodima, s napomenom da se Proračun u posljednjih 10 godina udvostručio.

Zaključak je da grad Umag konstantno gradi sustav koji nudi perspektivu i budućnost prije svega sigurnog, ugodnog i kvalitetnog življenja.



## Umago nella TOP 5 nazionale nei settori economia e istruzione-demografia

Nuovi successi per la nostra città, entrata anche quest'anno nella TOP 5 nazionale nei settori di istruzione, demografia, politiche sociali nonché economia. Oltre alle misure e agli incentivi rivolti ai più piccoli, tra cui gli asili gratuiti, libri di testo gratuiti, quaderni attivi sufficienti, doposcuola e trasporto gratuito, Umago dedica particolare attenzione alle categorie sociali quali giovani, anziani e concittadini meno abbienti. Negli ultimi dieci anni, infatti, è stato costruito il centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc" del valore di 40 milioni di kune, sono stati assegnati oltre 20 alloggi sociali per famiglie meno abbienti nonché sono stati costruiti 121 alloggi previsti dal Programma di edilizia agevolata (POS) – mentre altri 120 sono in programma.

Gli anziani, invece, possono contare su bonus pensioni fino a 4.000,00 kn annue, cure e assistenza a domicilio,

trasporto sanitario, sistemazione in centri socio-sanitari specializzati, mensa popolare, servizio gratuito di drenaggio linfatico, aiuti una tantum e altri servizi rivolti a pensionati, infermi o persone disagiate. La Città di Umago partecipa inoltre alle spese di soggiorno per 20 ufficiali di polizia, finanzia un team aggiuntivo del pronto soccorso 365 giorni all'anno, offrendo al contempo contributi e imposte locali, indennità comunale, trasporto rifiuti e servizi di pompe funebri tra i più contenuti a livello regionale.

Continui investimenti sistematici vengono inoltre pianificati nelle zone imprenditoriali al fine di creare condizioni ottimali per i giovani imprenditori. Una città che negli ultimi anni si sta profilando quale generatore di progresso e città delle pari opportunità sotto ogni punto di vista.

## 'Susreti djece - uspomene na sretnu budućnost'

U Umagu je 6. rujna 2019. godine održano 18. izdanje Susreta djece hrvatskih branitelja, u organizaciji Udruge hrvatskih dragovoljaca Domovinskog rata i pod pokroviteljstvom Ministarstva hrvatskih branitelja Republike Hrvatske. Susret je službeno otvorio pomoćnik ministra hrvatskih branitelja, g. Dinko Tandara, a prisustvovali su i zamjenik gradonačelnika Grada Umaga Ivan Belušić, izaslanica Predsjednika Sabora Monika

Udovičić te predstavnici Udruge hrvatskih dragovoljaca Domovinskog rata, Saveza izviđača Hrvatske, Grada Zagreba, Zagrebačkog Holdinga, kao i organizacijskog odbora Susreta. Cilj navedenih susreta je odgajati djecu na način da zavole domovinu, upoznavanjem njezinih ljepota i znamenitosti, kao blago koje moraju njegovati svojim stvaralaštvom, rukama i umom.

## Salvora ospita la XVIII edizione degli Incontri dei figli dei difensori croati

Si è tenuta a Salvora, nella mattinata del 6 settembre, la cerimonia d'inaugurazione della XVIII edizione dei tradizionali Incontri dei figli dei difensori croati, manifestazione volta ad avvicinare oltre 500 ragazzi, figli dei difensori della Guerra patria, provenienti da varie località del paese. In seguito all'intervento del vicesindaco Ivan Belušić, l'incontro è stato ufficialmente inaugurato dall'aiuto ministro dei veterani croati Dinko Tandara.



# Velikom proslavom obilježen 30. rođendan turnira Plava Laguna Croatia Open Umag

Jubilarni, 30. rođendan, teniski turnir Plava Laguna Croatia Open Umag obilježen je kako i priliči ovakvom slavljeniku, velikom proslavom na Trgu slobode u Umagu. Uoči proslave, na svečanom prijemu u Gradskoj vijećnici gradonačelnik Umaga Vili Bassanese uručio je zahvalnicu Slavku Rasbergeru, prvom direktoru umaškog ATP turnira. Začetnik umaškog turnira nije mogao sakriti suze što je primio ovakvo priznanje te je zahvalio svima koji su pridonijeli tome da Umag i Hrvatska budu upisani na tenisku kartu svijeta.

Nakon svečanosti, proslava 30. rođendana turnira nastavila se na obližnjem Trgu slobode uz bogati zabavni program. Obilježavanju velikog jubileja prisustvovali su članovi organizacije i službi turnira, vrijedni sakupljači loptica, popularne umaške hostese te građani i gosti Umaga, a tom prigodom rezala se i rođendanska torta.

Umaški turnir svake godine privlači sve veći broj posjetitelja te se do sada profilirao u jedan od najsa-  
držajnijih turnira na jednoj od najljepših lokacija ATP World Toura.







## Grande festa per i 30 anni del torneo di tennis ATP Umago

Sono stati davvero spettacolari i festeggiamenti del XXX anniversario del torneo di tennis più famoso in Croazia, l'ATP di Umago, diventato ormai simbolo indiscusso dell'Umago sportiva (e non). L'edizione 2019 è stata inaugurata ufficialmente il 14 luglio scorso con la consegna del riconoscimento al primo direttore sportivo dell'evento, Slavko Rasberger, e il taglio della torta in Piazza Libertà, seguito dalle esibizioni delle ballerine della CI "Fulvio Tomizza" di Umago e dall'intonazione dell'inno ufficiale "What a Wonderful World" by Goran

Griff. Un vero e proprio evento che ha visto la partecipazione di numerosi concittadini amanti del tennis e di tutti coloro che hanno fatto parte, o che ancor'oggi fanno parte del team organizzativo del torneo ATP di Umago.





## Karate: U Umagu održan rekordni svjetski kamp i Svjetska liga mladih

Od 1. do 7. srpnja ove godine, u našem su gradu održani Svjetski karate kamp i Svjetska liga mladih, uz sudjelovanje gotovo 5000 sudionika. Riječ je o jednoj od najmasovnijih sportskih manifestacija koja se ove godine održala u našoj zemlji. Uz predsjednika Svjetske karate federacije, Antonia Espinosa, u Umagu su boravili i predsjednici čak 60 nacionalnih karate saveza. Trodnevni Svjetski trening kamp za mlade trajao je od



2. do 4. srpnja, a po završetku trening kampa, u sportskoj dvorani OŠ Marije i Line održan je Svjetski kup za mlade, za uzrast U12 i U21 te WKF Youth League uz nastup više od 2500 natjecatelja sa svih kontinenata. Uz navedeni broj prijavljenih natjecatelja stiglo je još i 350 trenera i 90 međunarodnih sudaca.

### Karate a Umago:

## WKF TRAINING CAMP 2019 & U12 AND U21 CUP

*Dal 1° al 7 luglio scorso, la Città di Umago ha ospitato il WKF Youth training camp nonché il campionato mondiale U12 e U21 & WKF Youth League per giovani karateka. L'avvenimento sportivo è stato organizzato dalla Federazione mondiale di karate con il sostegno*

*della Federazione croata di karate e della Città di Umago, ed ha visto la partecipazione di oltre 2500 karateka e altrettanti arbitri, allenatori e presidenti delle associazioni provenienti da tutto il mondo, per un totale di oltre 5000 partecipanti.*



Od 18. do 20. listopada 2019. godine održano je 8. izdanje međunarodnog biciklističkog maratona Istria Granfondo, a Umag je ponovno bio centar održavanja atraktivne sportske manifestacije, uz bogati popratni program. U subotu

*L'Istria Granfondo, maratona ciclistica autunnale che ha fatto tappa a Umago dal 18 al 20 ottobre, costituisce un'ottima occasione per trascorrere un weekend in Istria all'insegna dello sport e della ricreazione. Come da tradizione, due sono stati i percorsi disponibili: l'Istria Granfondo Small (94 km), vinto quest'anno da Laura Šimenc e Andrej Guček, e l'Istria Granfondo Classic*

## Istria Granfondo

je održana glavna utrka, a biciklisti, njih 700, mogli su birati između dvije dionice Istria Granfondo Small i Istria Granfondo Classic. Na 119 kilometara dugoj stazi Istria Granfondo Classic najbrži su bili Katharina Machner iz Austrije te Luca Fioretti iz Italije, dok su na nešto kraćoj, 94-kilometarskoj utrci Istria Granfondo Small prvi do cilja stigli Slovenci – Laura Šimenc te Andrej Guček. Na utrci je sudjelovao i jedan od najperspektivnijih biciklista na svijetu, Tadej Pogačar iz Slovenije, zatim hrvatski državni prvak u cestovnom biciklizmu i na kronometru Josip Rumac te jedan od naših najiskusnijih biciklista, Radoslav Rogina. Veseli i činjenica da je u bogatom subotnjem dječjem programu sudjelovalo čak 60-ak djece, dok je u nedjelju bila na redu rekreativna biciklijada Istria Granfondo Family & Gourmet Tour.

*(119 km) che ha visto trionfare Katharina Machner e Luca Fioretti. Entrambi i percorsi hanno preso il via e si sono conclusi nel suggestivo complesso turistico di Stella Maris, toccando varie località della penisola. Non meno importanti e dinamiche sono state le gare dedicate ai più piccolini nonché la maratona ricreativa Istria Granfondo Family & Gourmet Tour.*



## Odbojkaši pomeli konkurenciju: zahvale i čestitke za državne prvakinje, prvake i viceprvake

Zahvaljujući izvrsnim rezultatima Muškog odbojkaškog kluba Umag, u petak 30. kolovoza, gradonačelnik Bassanese i suradnici službeno su primili članove MOK-a Umag ne bi li im osobno čestitali na zavidnim postignućima. Naime, u subotu 24. kolovoza, juniori i kadeti MOK Umag predstavili su se po prvi put na Državnom prvenstvu Hrvatske za mlađe dobne kategorije u odbojci na pijesku te ispisali povijest umaškog sporta. Kadeti MOK Umag postali su državni prvaci, dok su juniori osvojili visoko 2. mjesto te se u Umag vratili

sa srebrnom medaljom oko vrata.

No, to nije sve kada je odbojka u pitanju jer se Umag može ponositi još dvjema državnim prvakinjama. Gradonačelnik Bassanese posjetio je tako OK Umag na jednom od treninga ne bi li osobno čestitao Eni i Malù Celić koje su u Zagrebu 24.-25. kolovoza na klupskom prvenstvu Hrvatske u odbojci na pijesku, nastupajući za istarski Klub Žal Banjole, osvojile titulu državnih prvakinja u kategoriji juniorki, ali i drugo mjesto u kategoriji kadetkinja.



*Umag je zaista ponosan na sve vas, na vaše trenere, roditelje, mentore i cijeli tim. Naš je grad oduvijek bio kolijevka sportski talenata, a vi ste svojim trudom to i potvrdili. U ime svih građana, čestitam od srca na izvrsnom rezultatu te vam želim još puno uspjeha u daljnjem radu!*

**Vili Bassanese**

## Eccellenti risultati per la pallavolo umaghese

*In seguito agli eccellenti risultati dei club di pallavolo femminile e maschile di Umago, soprattutto per quel che concerne la beach volley, il sindaco Bassanese e i suoi collaboratori hanno ricevuto ufficialmente i membri del Club di pallavolo maschile Umago e fatto visita alle pallavoliste del Club di pallavolo femminile. Precisamente, il 24 agosto scorso, i cadetti Daniel Kremer, Gabriel Nadal, Nicolas Sodomaco, Lars Turk e Matteo Federici sono diventati campioni nazionali di*

*beach volley, mentre la selezione juniores (Karlo Burić, Alex Četojević, Leo Savić, Antonio Degrassi e Lars Turk) si è classificata seconda. Non da meno le pallavoliste, nonché sorelle, Eni e Malù Celic, le quali hanno portato a casa la medaglia d'oro nella categoria juniores e quella d'argento nella categoria cadette.*

*Auguri ai nostri ragazzi e congratulazioni vivissime per gli ottimi risultati. Continuate così!*



# UMAG - SIGURAN GRAD UMAGO - CITTÀ SICURA

## Ulaganja u deficitarne kadrove: Grad Umag dao na korištenje još jedan stan

U okviru poticajnih mjera kojima se deficitarnim službama i kadrovima, od liječnika, policijskih službenika do prosvjetnih djelatnika, olakšao život i rad u našoj zajednici, u kolovozu je Grad Umag dovršio još jedan projekt te prveo kraju izgradnju i opremanje tri nova stana. Grad Umag je tako Ministarstvu unutarnjih poslova ustupio stan na korištenje, površine 65,38 m<sup>2</sup>, za potrebe policijskih službenika PU Istarske - PP Umag, a time direktno pomogao djelatnicima umaške postaje koji nemaju riješeno stambeno pitanje, a rade isključivo na području Grada Umaga.



## Nuovi investimenti per le professioni deficitarie

*Nell'ambito delle sovvenzioni erogate per i profili professionali deficitari, tra cui gli ufficiali di polizia, i medici e gli insegnanti con residenza fissa nel comprensorio umaghesse, la Città di Umago ha completato*

*un altro progetto, mettendo a disposizione un alloggio gratuito per gli agenti di polizia della questura umaghesse. Tutto ciò per offrire ai cittadini livelli di sicurezza soddisfacenti 365 giorni all'anno.*



## Sigurna turistička sezona

Direktor TZ-a Umag Milovan Popović je 30. srpnja 2019. godine ugostio načelnika PP Umag Tomislava Rajkovića i austrijske kolege Matheu Kovačević i Adriana Martinovića, koji su u okviru projekta Ministarstva unutarnjih poslova „Sigurna turistička sezona“ mjesec dana boravili u Umagu te pomogli umaškim policajcima i svojim sunarodnjacima koji su boravili na području naše destinacije.

## Stagione turistica sicura

*Ricevimento presso la Pro loco di Umago degli ufficiali di polizia austriaci, Mathea Kovačević e Adrian Martinović, giunti a Umago nell'ambito del progetto promosso dal Ministero degli interni „Stagione turistica sicura“. Occasione, questa, per presentare il lavoro svolto dai poliziotti nel corso del mese trascorso a Umago con i colleghi e i numerosi turisti.*





## Nova ulaganja u sustav zaštite od požara: PVZ Umag na samom vrhu ljestvice

Dana 22. kolovoza na konferenciji za medije u prostoru JVP-a Umag, predstavljene su brojne aktivnosti na području sustava zaštite od požara te nova brojna ulaganja u cilju stvaranja sve veće sigurnosti zajednice.

Predstavljene su sljedeće investicije:

- vozilo-autocisterna vrijednosti 1.800.000,00 kn (prvi u RH), opremljeno dodatnom opremom u vrijednosti 100.000,00 kn
- Ford Ranger, pick up, nadograđen s aluminijskom konstrukcijom, vrijednosti 320.000,00 kn, koje služi kao malo tehničko vozilo + oprema
- Ford Ranger, pick up, opremljen je s modulom za gašenje požara u vrijednosti 330.000,00 kn
- terensko vozilo Toyota Land Cruiser, u vrijednosti od 505.000,00 kn, koje služi kod intervencija traganja i

spašavanja

- osobna zaštitna oprema u vrijednosti 500.000,00 kn, razne opreme u vrijednosti od cca 200.000,00 kn, servis auto-ljestvi u vrijednosti od 800.000,00 kuna, jastuk za spašavanje sa visina do 25 m, vrijednosti 100.000,00 kn, te je na veliko oduševljenje djelatnika i građana u vatrogasnu obitelj stigao i potražni pas Bixi

PVZ Umag je za razvoj vatrogastva u posljednje dvije godine uložila preko 5.000.000,00 kn.

Uz sve navedeno, potrebna je dodatna pomoć naših sugrađana. Zato pozivamo sve naše sugrađane da se učlane u jedno od naših dobrovoljnih vatrogasnih društava te da daju svoj doprinos u provedbi preventivnih aktivnosti.

## Nuove attrezzature e investimenti per i Vigili del fuoco

*In occasione della conferenza stampa alla quale hanno preso parte, oltre al direttivo di Vigili del fuoco e dei vertici delle Società dei vigili del fuoco volontari, pure il sindaco di Umago e i suoi collaboratori, sono stati consegnati i nuovi mezzi antincendio, acquistati con i finanziamenti delle Città e dei Comuni dell'area umaghesa. In particolare, si tratta di un'autocisterna multiuso del valore di 1,8 milioni di kune, tre fuoristrada specializzati per interventi su*

*qualsiasi tipo di terreno, varie attrezzature e apparecchi per le comunicazioni, un cuscino salvagente in grado di attutire salti da un'altezza di 25 m e molte altre attrezzature per le emergenze. In loro dotazione pure la splendida Bixi, cagnetta abilitata a cercare i dispersi. Nel corso del 2019 le autonomie locali hanno inoltre stanziato 4,2 milioni di kune a favore dei Vigili del fuoco, e si pensa ad un aumento degli stipendi e delle quote nei mesi a seguire.*



# POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI



22.06.2019.  
Dan antifašističke borbe  
*Giornata alla lotta contro il fascismo*



22.06.2019.  
Dan antifašističke borbe  
*Giornata alla lotta contro il fascismo*



22.06.2019.  
Dan antifašističke borbe  
*Giornata alla lotta contro il fascismo*



22.06.2019.  
Dan antifašističke borbe  
*Giornata alla lotta contro il fascismo*



25.06.2019.  
Dan državnosti | *Giornata della Repubblica*



25.06.2019.  
Dan državnosti | *Giornata della Repubblica*





08.10.2019.  
Dan neovisnosti | *Giornata dell'indipendenza*



05.08.2019.  
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti  
*Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale*



05.08.2019.  
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti  
*Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale*



08.10.2019.  
Dan neovisnosti | *Giornata dell'indipendenza*



09.09.2019.  
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco  
*Commemorazione vittime del San Marco*



18.11.2019.  
Vukovar - Škabrnja



18.11.2019.  
Vukovar - Škabrnja



09.09.2019.  
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco  
*Commemorazione vittime del San Marco*



## PARKWALLET

Komunela d.o.o. je u lipnju ove godine uvela novi sustav plaćanja parkirališta, pod nazivom ParkWallet koji omogućava plaćanje parkinga s pametnog telefona kreditnom karticom.

Prednosti koje ParkWallet nudi korisnicima:

- ne naplaćuje se trošak SMS-a, što rezultira jeftinijim parkiranjem
- transparentni pregled potrošnje kroz mobilnu ili web aplikaciju
- mogućnost korištenja novih usluga (npr. višesatne karte)
- ispis računa kroz web aplikaciju
- sigurna kupovina pomoću kreditnih kartica (Amex, MasterCard, Visa, Diners)
- višejezičnost

Preuzmite svoju ParkWallet aplikaciju već danas te brzo i jednostavno plaćajte parking na cijelom području Umaga!



*Nel mese di giugno, l'azienda municipalizzata Komunela d.o.o. ha introdotto ParkWallet – il nuovo sistema di pagamento del parcheggio tramite smartphone e carta di credito.*

*Vantaggi del sistema ParkWallet:*

- prezzi più contenuti (no SMS)
- visualizzazioni trasparenti delle spese attraverso l'applicazione mobile o web
- possibilità di utilizzo di nuovi servizi (biglietti orari rinnovabili)
- stampa della ricevuta tramite applicazione web
- pagamenti sicuri tramite carta di credito (Amex, MasterCard, Visa, Diners)
- disponibilità in più lingue

*Pagare il parcheggio nel comprensorio municipale di Umago da oggi è più facile grazie a ParkWallet. Scaricatela anche voi!*

## Grad Umag svim svojim stanovnicima osigurao nove besplatne parkinge u centru

Grad Umag je svim svojim građanima osigurao besplatno korištenje dodatna 4 velika parkinga, što sada ukupno čini 5 besplatnih parkinga na području samog centra grada. Umag je tako postao prvi grad u Hrvatskoj koji ima organizirani sustav naplate parkinga, ali i organizirani besplatni parking za svoje građane u užem

centru grada, i to na 5 lokacija. Valja napomenuti kako je besplatni parking osiguran i za korisnike umaškog Doma zdravlja.

Za više informacija obratite se komunalnom poduzeću Komunela d.o.o. (adresa: Tribje 2, Umag; tel: 052 743 297).

## Nuovi parcheggi gratuiti per i cittadini di Umago

*Oltre al parcheggio centrale situato sulla riva umaghesa, dal mese di luglio sono disponibili 4 nuovi parcheggi gratuiti per i residenti nel comprensorio municipale di Umago in possesso del libretto di circolazione emesso dal locale Comando di polizia. Inoltre, i concittadini che usufruiscono dei servizi della Casa della Salute di Umago possono parcheggiare gratuitamente le proprie autovetture nel vicino parcheggio contrassegnato con linee rosse.*

*Per maggiori informazioni: Komunela d.o.o., Tribje 2, Umago, tel.: 052 743 297*





# Jeste li znali da...?

Jeste li znali da... je ATP Umag najveći i najpoznatiji teniski turnir u Hrvatskoj koji se održava već punih 30 godina? Cijeli teniski kompleks, a i sam centralni stadion

kapaciteta 3.800 ljudi, projektirao je poznati hrvatski arhitekt Marjan Videc (1953.-2009.). Blizina mora i oblik školjke čine ovaj stadion jedinstvenim u svijetu.

- na turniru su nastupila 3 igrača koja su bila na 1. mjestu po ATP rankingu: Novak Đoković, Rafael Nadal i Gustavo Kuerten
- 4 umaška pobjednika bilo je broj jedan na ATP rankingu: Thomas Muster, Carlos Moya, Marcelo Rios i Juan Carlos Ferrero
- 5 umaška pobjednika bili su Grand Slam pobjednici: Thomas Muster, Carlos Moya, Stanislas Wawrinka, Carlos Ferrero i Marin Čilić
- 2 umaška pobjednika su osvajači olimpijskih medalja: Goran Prpić i Stanislas Wawrinka
- 7 umaških pobjednika su Davis Cup pobjednici: Carlos Moya, Stanislas Wawrinka, Fernando Verdasco, Nikolaj Davydenko, Carlos Ferrero, Marin Čilić i Tommy Robredo
- umaški je turnir bio odskočna daska za sve RH tenisače – svoje prve ATP bodove su upravo u Umagu osvojili Borna Ćorić, Marin Čilić, Ivan Ljubičić i Ivan Dodig
- trostruki pobjednik Thomas Muster i peterostruki pobjednik Carlos Moya proglašeni su počasnim građanima Grada Umaga

# Lo Sapevate che...?

*Lo sapevate che... l'ATP di Umago è considerato il torneo internazionale di tennis più longevo della Croazia e, senz'ombra di dubbio, uno dei tornei più prestigiosi di tutta la regione? Il torneo fa parte del circuito ATP World Tour 250 Series che si disputa annualmente dal 1990. Carlos Moyá è il giocatore che è riuscito ad ag-*

*giudicarsi più volte il torneo (ben cinque: 1996, 2001, 2002, 2003, 2007).*

*L'intero complesso, compreso lo stadio centrale con una capacità di 3.800 persone, è stato progettato dal famoso architetto croato Marjan Videc (1953-2009).*



# Umagični

# Natale

19.12.2019. - 01.01.2020.

## ČETVRTAK 19.12. GIOVEDÌ

Koncert: **VIGOR** (Umagični trg)

20:00-22:00

Concerto: **VIGOR** (Piazza Umagica)

## PETAK 20.12. VENERDÌ

Božićni koncert: **MARTINA TOMČIĆ  
MOSKALJOV I IVANA HUSAR MLINAC  
& CHOIR** (Umagična dvorana)  
Koncert: **THE MOLLY** (Umagični trg)

19:00-20:30

20:30-23:00

Concerto di Natale: **MARTINA TOMČIĆ  
MOSKALJOV E IVANA HUSAR MLINAC  
& CHOIR** (Sala Umagica)  
Concerto: **THE MOLLY** (Piazza Umagica)

## SUBOTA 21.12. SABATO

Predstava za djecu: Djed Božićnjak u Istri  
(Umagični trg)  
Puhački orkestar "Naša sloga" Babići (Umagični trg)  
Božićni show - Udruga "Gaia" (Umagična dvorana)  
Koncert: **DAMIR KEDŽO** (Umagični trg)

11:00-12:00

12:00-13:00

19:00-20:00

20:00-22:00

Rappresentazione teatrale per bambini: Babbo Natale  
in Istria (Piazza Umagica)  
Orchestra di fiati "Naša sloga" Babići (Piazza Umagica)  
Show Natalizio - Associazione Gaia (Sala Umagica)  
Concerto: **DAMIR KEDŽO** (Piazza Umagica)

## NEDJELJA 22.12. DOMENICA

Baletna predstava: Orašar (Umagična dvorana)  
Koncert: **CHRISTMAS TRIO** (Umagični trg)

18:00-19:30

19:30-21:30

Balletto: Lo Schiaccianoci (Sala Umagica)  
Concerto: **CHRISTMAS TRIO** (Piazza Umagica)

## PONEDJELJAK 23.12. LUNEDÌ

Koncert: **MAURO STARAJ & LA BANDA  
UNPLUGGED** (Umagični trg)

20:00-22:00

Concerto: **MAURO STARAJ & LA BANDA  
UNPLUGGED** (Piazza Umagica)

## UTORAK 24.12. MARTEDÌ

Bakalar za građane (Umagični trg)  
Koncert: **NoStress** (Umagični trg)  
Koncert: **TU I TAMO BAND** (Umagični trg)

11:00-13:00

22:00-01:00

Baccalà per i cittadini (Piazza Umagica)  
Concerto: **NoStress** (Piazza Umagica)  
Concerto: **TU I TAMO BAND** (Piazza Umagica)





# Blagdani

# Umagico

*Gastro point*

**19.-23.12/26.-30.12.**

**11:00-23:00**

**24.12. 11:00-01:00**

**31.12. 11:00-04:00**

**01.01. 11:00-13:00**

## ČETVRTAK 26.12. GIOVEDÌ

HO HO HO run (Umagični trg)  
Koncert: **LIMENA GLAZBA ZT BUJE**  
(Umagični trg)  
Koncert: **STEFANO HERING&DRAŽEN PETEK**  
(Umagični trg)

11:00-13:00

20:00-22:00

HO HO HO run (Piazza Umagica)  
Concerto: **BANDA D'OTTONI CI BUIE**  
(Piazza Umagica)  
Concerto: **STEFANO HERING&DRAŽEN PETEK**  
(Piazza Umagica)

## PETAK 27.12. VENERDÌ

Koncert: **THE A!** (Umagični trg)

20:00-22:00

Concerto: **THE A!** (Piazza Umagica)

## SUBOTA 28.12. SABATO

Koncert: **GELATO SISTERS** (Umagični trg)

20:00-22:00

Concerto: **GELATO SISTERS** (Piazza Umagica)

## NEDJELJA 29.12. DOMENICA

Koncert: **POP GUNZ** (Umagični trg)

20:00-22:00

Concerto: **POP GUNZ** (Piazza Umagica)

## PONEDJELJAK 30.12. LUNEDÌ

Koncert: **PART TIME BAND** (Umagični trg)

20:00-22:00

Concerto: **PART TIME BAND** (Piazza Umagica)

## UTORAK 31.12. MARTEDÌ

Koncert: **MAJA ŠUPUT & DJ SHURKI**  
(Umagični trg)

od/dalle 21:00

Concerto: **MAJA ŠUPUT & DJ SHURKI**  
(Piazza Umagica)

## SRIJEDA 01.01. MERCOLEDÌ

Koncert: **GORDAN GREGUROVIĆ & MAESTRO  
ZLATKO CRNKOVIĆ** (Umagični trg)  
Novogodišnja biciklijada (Umagični trg)

11:00-13:00

12:00

Concerto: **GORDAN GREGUROVIĆ & MAESTRO  
ZLATKO CRNKOVIĆ** (Piazza Umagica)  
Giro in bici di Capodanno (Piazza Umagica)

**30.11.2019.-06.01.2020.**

Izložba jaslica - Aliče Pištan, crkva Sv.Roka, Trg Marije i Line  
Mostra dei presepi-Aliče Pištan, chiesa S.Rocco, Piazza Marija e Lina

**Umag koji se razvija i raste**  
**Per lo sviluppo di Umago**

*Umag*  
*Umago*

